



HUMBOLDT-SCHULE

KINDERGARTEN – PRIMARIA – SECUNDARIA
Telefax: (506)2232-0093-Teléfonos 2232-1455/2232-1733
e-mail: humboldt@colegiohumboldt.cr
SAN JOSE – COSTA RICA



Exzellente
Deutsche
Auslandsschule

| SCHULORDNUNG HUMBOLDT-SCHULE SAN JOSE, COSTA RICA 2 0 2 0 | REGLAMENTO DE DISCIPLINA COLEGIO HUMBOLDT SAN JOSE, COSTA RICA 2 0 2 0 |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">INHALT</p> <p style="text-align: center;">ALLGEMEINE GRUNDLAGEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL I PFLICHTEN UND RECHTE DER SCHÜLER</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL II UNIFORM UND PERSÖNLICHES ERSCHEINUNGSBILD</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL III VERHALTEN IN DEN BUSSEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL IV ORDNUNG IN DER SCHULE</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL V VERSTÖSSE GEGEN DIE SCHULORDNUNG</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL VI ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL VII VERFAHREN BEI ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL VIII FRISTEN UND EINSPRUCHSMÖGLICHKEITEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL IX ANWESENHEIT DER SCHÜLER AUF DEM SCHULGELÄNDE</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL X AUFSICHT IN DER SCHULE</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL XI HYGIENE UND SCHULEINRICHTUNGEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL XII SCHULUTENSILIEN UND WERTGEGENSTÄNDE</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL XIII AUSSERUNTERRICHTLICHE VERANSTALTUNGEN</p> <p style="text-align: center;">KAPITEL XIV SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p> | <p style="text-align: center;">ÍNDICE</p> <p style="text-align: center;">INTRODUCCIÓN</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO I DEBERES Y DERECHOS DE LOS ALUMNOS</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO II UNIFORME Y PRESENTACION PERSONAL</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO III COMPORTAMIENTO EN LOS BUSES</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO IV DEL ORDEN DISCIPLINARIO</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO V DE LAS FALTAS Y SU CALIFICACIÓN</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO VI DE LAS MEDIDAS FORMATIVAS Y CORRECTIVAS</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO VII DEL PROCEDIMIENTO</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO VIII DE LOS PLAZOS Y RECURSOS</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO IX SOBRE LA PERMANENCIA DE LOS ALUMNOS EN EL COLEGIO</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO X DE LA VIGILANCIA EN EL COLEGIO</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO XI SOBRE LA HIGIENE Y LAS INSTALACIONES DEL COLEGIO</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO XII SOBRE LOS ÚTILES Y OBJETIVOS DE VALOR</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO XIII SOBRE LAS ACTIVIDADES EXTRA-CURRICULARES</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO XIV DISPOSICIONES FINALES</p> |

ALLGEMEINE GRUNDLAGEN

Die Humboldt-Schule (Deutsche Schule San José, Costa Rica) ist eine Begegnungsschule, d.h., eine dreisprachige und bikulturelle Schule, bestehend aus Kindergarten, Grundschule und Sekundarstufe, in der hauptsächlich costa-ricanische und deutsche Schüler und Lehrer lernen bzw. unterrichten. Es ist die Verpflichtung der Schule, im Kindergarten, in der Grundschule und in der Sekundarstufe die Grundforderungen der Unterrichtsziele bzw. Lehrpläne sowohl Costa Ricas als auch der deutschen Bundesländer (Baden-Württemberg) zu erfüllen. In allen pädagogischen Fragen ist ein Gleichgewicht zwischen den beiden unterschiedlichen Systemen anzustreben.

Die Humboldt-Schule kann ihren Auftrag nur erfüllen, wenn der Schulvorstand, die Schulleitung, die Lehrer, die Verwaltung, die Schüler und die Eltern vertrauensvoll zusammenwirken. Die Bestimmungen dieser Schulordnung sollen dieser Zusammenarbeit dienen. Das Leitbild, das für die Schule vorstehend beschrieben wurde, gilt als ursprüngliche oder höchste Norm.

Diese bestimmt die auslegbare Richtung für den Fall, dass aus der Schulordnung nichts Anderes hervorgeht oder Zweifel bestehen.

Da sich die Schülerschaft aus verschiedenen nationalen, kulturellen und sozialen Gruppen zusammensetzt, wird auf Integration und friedliches Zusammenleben großen Wert gelegt. Jegliches Verhalten, das Schüler oder Gruppen auszuschließen oder zu diskriminieren versucht, muss als Verletzung der Prinzipien der Schule angesehen und geahndet werden.

In dieser Weise befähigt die Humboldt-Schule ihre Schüler zur Begegnung mit anderen Völkern und Kulturen und erzieht sie zur Weltoffenheit, internationalen Verständigung und zu einer Gesinnung des Friedens.

Die Grundlagen dieser Schulordnung beziehen sich auf die folgenden Ordnungen aus Costa Rica und Deutschland:

INTRODUCCIÓN

El Colegio Humboldt (Colegio Alemán de San José, Costa Rica) se define como un "colegio de encuentro" (Begegnungsschule), es decir como un centro educativo bicultural y trilingüe, compuesto de un Kindergarten, Primaria y Secundaria, en el cual alumnos y profesores, sobre todo costarricenses y alemanes, aprenden y enseñan conjuntamente, con una orientación educativa bivalente: pretende cumplir tanto las exigencias propias de la enseñanza preescolar, primaria y secundaria del país sede (Educación General Básica y Educación Diversificada) como las de los estados federados (Baden-Württemberg) de la República Federal de Alemania. Tomando en cuenta el carácter bicultural de la escuela y la necesidad de dar un tratamiento pedagógico igual a todos los alumnos, y considerando además que las regulaciones correspondientes tienen que concordar lo mejor posible con las regulaciones educativas de ambos países, debe prevalecer en todos los aspectos del Colegio Humboldt un equilibrio entre ambos sistemas.

Para que el Colegio Humboldt pueda cumplir con su misión, la Junta Directiva, el Director, los profesores, la administración, los alumnos y los padres de familia deben trabajar en un ambiente de mutua confianza. Las disposiciones de este Reglamento Escolar deben facilitar esta labor de conjunto, en aras de una convivencia necesariamente armoniosa para el logro de sus respectivos propósitos.

Asimismo, la misión que aquí se proclama para la Institución, funcionará como la norma originaria o máxima normativa, que establecerá el norte interpretativo en caso de duda por silencio de los reglamentos o normas aplicables.

Ya que la población escolar se compone de grupos de diferentes afiliaciones nacionales, culturales y sociales, debe regir el espíritu de integración y convivencia. Cualquier actitud que tienda a marginar alumnos o grupos de alumnos viola el espíritu de la Institución, y nunca será tolerada.

De esta manera se capacita al estudiante para el encuentro con otros pueblos y culturas y los forma con un criterio abierto hacia el resto del mundo con comprensión internacional y en el sentido de la paz.

Los fundamentos legales de este Reglamento son los siguientes instrumentos legales vigentes, según

| | |
|---|---|
| <p>a. Die Verfassung der Republik Costa Rica, insbesondere Art. 79 und 80</p> <p>b. Der "Rahmenplan für die Auswärtige Kulturpolitik im Schulwesen" der Bundesrepublik Deutschland vom 14. September 1978.</p> <p>c. "Stellungnahme der Kultusministerkonferenz zum Rahmenplan für die Auswärtige Kulturpolitik im Schulwesen" (18.1.1979).</p> <p>d. Die Richtlinien für eine Schulordnung für deutsche Schulen im Ausland, Beschluss der KMK vom 15.1.1982</p> <p>Anmerkung: Die deutsche Fassung dieser Schulordnung ist eine Übersetzung des in spanischer Sprache verfassten „Reglamento de Disciplina“. In Zweifelsfällen ist die spanische Version entscheidend.</p> | <p>corresponda, en la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania:</p> <p>a. La Constitución Política de Costa Rica, particularmente los artículos 79 y 80.</p> <p>b. El Plan Marco para la Política Cultural Exterior en Asuntos de Enseñanza (“Rahmenplan für die Auswärtige Kulturpolitik im Schulwesen”) del Gobierno de la República Federal de Alemania del 14 de setiembre de 1978.</p> <p>c. El Informe de la Conferencia de Ministros de Cultura sobre el Plan Marco para la Política Cultural Exterior en Asuntos de Enseñanza (“Stellungnahme der Kultusminister-Konferenz zum Rahmenplan für die Auswärtige Kulturpolitik im Schulwesen”) del 18 de enero de 1979.”</p> <p>d. Las Directrices para el Reglamento Escolar de los Colegios Alemanes en el Extranjero, Resolución de la Conferencia de Ministros de Cultura del 15 de enero de 1982.</p> <p>Nota: La versión en idioma alemán del presente Reglamento de Disciplina es una traducción del original en español. Para todos los efectos la versión en español es la única vinculante.</p> |
| <p>KAPITEL I</p> <hr/> <p>PFLICHTEN UND RECHTE DER SCHÜLER</p> | <p>CAPÍTULO I</p> <hr/> <p>DEBERES Y DERECHOS DE LOS ALUMNOS</p> |
| <p>ARTIKEL 1</p> <p>Alle Schüler haben grundsätzlich die gleichen Rechte und Pflichten, entsprechend ihren Fähigkeiten, ihrem Alter und ihrer Klassenstufe.</p> <p>Die Ausübung der Rechte und die Erfüllung der Pflichten der Schüler erfolgt im Rahmen der allgemeinen Gesetze und der Erziehungsziele Costa Ricas und Deutschlands.</p> | <p>ARTÍCULO 1</p> <p>Todos los alumnos tienen los mismos derechos y deberes sin más distinciones que las derivadas de su edad y el nivel de enseñanza que se encuentren cursando.</p> <p>El ejercicio de los derechos y el cumplimiento de los deberes de los alumnos se realizarán en el marco del ordenamiento jurídico y fines de la educación costarricense y alemana.</p> |
| <p>ARTIKEL 2 DIE RECHTE DER SCHÜLER:</p> <p>Folgendes sind die grundlegenden Rechte des Schülers:</p> <p>a. Anspruch auf eine pädagogische Förderung, die echte und wirksame Chancengleichheit für den schulischen Erfolg garantiert.</p> | <p>ARTÍCULO 2 DE LOS DERECHOS DE LOS ALUMNOS</p> <p>Son derechos fundamentales del estudiante, entre otros:</p> <p>a. El disfrute de medidas positivas que garanticen la igualdad real y efectiva de oportunidades para el éxito escolar.</p> |

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> b. Respektierung der Gewissensfreiheit, der religiösen und ideologischen Überzeugungen sowie der Privatsphäre. c. Teilnahme an schulischen Veranstaltungen, soweit sie die Schulordnung und andere Regelungen vorsehen. d. Respektierung der physischen, psychischen und moralischen Integrität sowie der persönlichen Würde. e. Meinungsfreiheit in mündlicher und schriftlicher Form. f. Angehört und als Person respektiert zu werden. g. Benutzung der Schuleinrichtungen außerhalb der Unterrichtszeit mit Genehmigung der Schulleitung und unter Aufsicht mindestens eines verantwortlichen, von der Schulleitung beauftragten oder genehmigten Erwachsenen. h. Auswahl zusätzlicher Aktivitäten, die ihn für die Entwicklung seiner Fähigkeiten und Kreativität besonders interessieren; Teilnahme an kulturellen und sportlichen Arbeitsgemeinschaften. i. Wahl in die Klassenvertretung nach mindestens einer einjährigen Schulzugehörigkeit (Ausnahme 5 R), unter der Voraussetzung eines guten Betragens und ausreichender Leistungen, <u>mit einem Durchschnitt von 85 sowohl im Verhalten als auch in den anderen Fächern.</u> j. Aktives und passives Wahlrecht für die Schülervertretung ab der 5. Klasse. Schülervertreter können nicht gleichzeitig Klassenvertreter sein. Ausgeschlossen von diesem Amt sind auch diejenigen Schüler, die sich in einem Disziplinarverfahren nach den Vorschriften dieser Verordnung befinden. k. Anfragen zu Entscheidungen und Beschlüssen in folgender Reihenfolge: Fachlehrer, Klassenlehrer, Lehrer des Disziplinarkomitees und Schulleitung. l. Anspruch auf Überprüfung von Bewertungen und Einsprüchen entsprechend der Versetzungsordnung. m. Auskunft über Leistungsstand und Möglichkeiten zur Leistungsverbesserung nach den von den Lehrern gesammelten Noten und Daten. n. Beteiligung an Lehrerkonferenzen durch die Mitglieder der Schülervertretung mit dem Recht auf Anhörung nach entsprechender Genehmigung durch die Schulleitung. o. Ferien ohne Hausaufgaben. p. Erhalten von gemeinsamer Hilfe seitens der Eltern und der Institution in dem Fall, in dem ein zufällig durchgeführter Anti-Drogentest positiv ausfallen sollte. | <ul style="list-style-type: none"> b. El respeto a su libertad de conciencia, convicciones religiosas, ideológicas, así como su intimidad en lo que respecta a tales creencias o convicciones. c. La participación en las actividades de la Institución según lo definan los respectivos Reglamentos. d. El respeto a su integridad física, psíquica y moral y a su dignidad personal. e. Expresar sus opiniones en forma oral y escrita y a defenderlas con dignidad y respeto. f. Ser escuchados y respetados como personas. g. Usar las instalaciones del plantel en horas no lectivas con autorización previa de la Dirección, y en presencia de por lo menos un adulto responsable encargado o autorizado por la Dirección. h. Escoger las actividades especiales que más le interesen para el desarrollo de sus capacidades y actitudes creativas y además a integrarse a diferentes grupos culturales y deportivos. i. Ser elegido como miembro de la Directiva de Sección siempre y cuando tenga por lo menos un año de estar en el Colegio (a excepción de los alumnos del 5 R), ser de buena conducta y de rendimiento académico aceptable, <u>con un promedio de 85 tanto en conducta como en las materias académicas.</u> j. Elegir y ser electo en el Gobierno Estudiantil, a partir de quinto grado, a excepción de los miembros de las Juntas Directivas y aquellas instancias disciplinarias en que este Reglamento disponga lo contrario. k. Pedir aclaraciones y resoluciones referentes a la aplicación del presente Reglamento según el siguiente orden: profesor de asignatura, profesor guía, profesor del Comité de Disciplina y por último la Dirección. l. Interponer los recursos de revisión y apelación de acuerdo con lo que establece el Reglamento de Evaluación. m. Solicitar informes acerca de su rendimiento académico y superación personal según datos acumulados por los profesores. n. Participar en el Consejo de Profesores por medio del Comité Ejecutivo del Gobierno Estudiantil, con derecho a voz, previa autorización de la Dirección. o. Vacaciones libres de tareas escolares. p. Recibir apoyo conjunto de sus padres y la Institución, en aquellos casos en que pruebas aleatorias anti drogas, resulten positivas. |
|---|---|

ARTIKEL 3 DIE PFLICHTEN DER SCHÜLER

Die grundsätzliche Aufgabe des Schülers ist das Lernen, wozu im einzelnen folgende Verpflichtungen gehören:

- a. Pünktliche Teilnahme an Unterrichtsstunden, Förderungsstunden, Klassenarbeiten und Prüfungen, Vorträgen, Arbeitsgemeinschaften, Training, Sportaktivitäten, Schulfestern sowie anderen schulischen oder außerschulischen Veranstaltungen. Aktivitäten außerhalb der Schule müssen entsprechend genehmigt werden oder es muss eine offizielle Einladung vorliegen.
- b. Beachtung der Termine des Schulkalenders, der Stundenpläne und anderer Übereinkünfte sowie der korrekten Benutzung der Schuluniform. Im Kindergarten besteht keine Pflicht zur Schuluniform, außer zum Sportunterricht und bei der Teilnahme an pädagogischen Ausflügen (schwarze, lange oder kurze Hose und das Sport T-Shirt der Schule).
- c. Befolgung der Hinweise und Anordnungen der Lehrer und der Direktion sowie Einhaltung der Regeln der Hygiene, der persönlichen Sauberkeit und der Moral und zwar innerhalb und außerhalb der Schule.
- d. Respektierung des Rechts auf Bildung der Mitschüler, Hilfestellung bei der Lernarbeit und Vorbildlichkeit im sozialen Verhalten.
- e. Pflégliche Behandlung der Möbel, Einrichtungen und Unterrichtsmaterialien. Bei Beschädigungen, die nachweisbar und schuldhaft durch einen Schüler verursacht worden sind, haften die Eltern und Erziehungsberechtigten für Reparationen oder Ersatzkosten.
- f. Respektierung der Normen des menschlichen Zusammenlebens innerhalb und außerhalb der Schule.
- g. Verpflichtung zu Ehrlichkeit, Loyalität und Verantwortlichkeit sich selbst und anderen gegenüber.
- h. Respektierung der Gewissensfreiheit, der persönlichen religiösen und moralischen Überzeugungen, der Würde und des Anstandes, der physischen, psychischen und moralischen Integrität, der Persönlichkeit und aller anderen individuellen und sozialen Rechte jedes einzelnen Mitgliedes der Schulgemeinde.

ARTÍCULO 3: DE LOS DEBERES Y OBLIGACIONES DE LOS ALUMNOS

Los educandos tienen como deber principal la dedicación al estudio y, en especial, las siguientes obligaciones:

- a. Asistir puntualmente a lecciones, a clases especiales de nivelación, a presentación de pruebas, conferencias, clubes, entrenamientos, actividades deportivas, actos cívicos y demás actividades curriculares o extra-curriculares, dentro o fuera de la Institución Educativa. A los de esta última naturaleza están obligados siempre que medie la correspondiente autorización o convocatoria oficial.
- b. Ajustarse al Calendario Escolar, a los horarios aprobados para el funcionamiento y desarrollo de las actividades de la Institución, así como a las disposiciones reglamentarias sobre el correcto uso del uniforme. En el Kindergarten no es obligatorio el uso del uniforme, únicamente para las clases del deporte y para participar en las excursiones educativas (pantalón, pantaloneta negra y camisa de deporte del colegio).
- c. Seguir las orientaciones, indicaciones y órdenes de los docentes y de las autoridades jerárquicas superiores, relativas al proceso de enseñanza-aprendizaje, a los hábitos de higiene y aseo personal y a las normas de ornato, aseo, limpieza y moralidad, dentro y fuera de la Institución Educativa.
- d. Respetar el ejercicio del derecho a la educación de sus compañeros, prestarles la ayuda necesaria y desinteresada para su mejor aprovechamiento escolar y darles buen ejemplo con su conducta o comportamiento individual y social.
- e. Cuidar y utilizar correctamente los bienes muebles e inmuebles y las instalaciones y los equipos de la Institución Educativa. En casos comprobados el padre de familia asume los costos de reparación o reposición de los daños ocasionados por sus hijos.
- f. Respetar las normas de convivencia humana, dentro y fuera de la institución educativa.
- g. Ser honesto, leal y responsable consigo mismo y con los demás.
- h. Respetar la libertad de conciencia, las convicciones religiosas y morales de las personas, su dignidad, su decoro, su integridad física, psíquica y moral, su personalidad y los demás derechos individuales y sociales de cada uno de los miembros de la comunidad educativa.

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> i. Verbot der Diskriminierung eines jeglichen Mitgliedes der Schulgemeinschaft wegen seiner Geburt, seiner Rasse, seines Geschlechts oder irgendeiner anderen persönlichen, sozialen oder kulturellen Eigenschaft. j. Achtung der jeweiligen Charaktere, Traditionen, Symbole und weiteren Werte, der Humboldt-Schule und anderen schulischen Einrichtungen. k. Achtung der nationalen Symbole von Costa Rica und Deutschland und aller anderen Staaten. l. Angemessenes Verhalten in den Schulbussen entsprechend der in Kapitel III festgesetzten Regeln. m. Erhalt und Förderung des Ansehens der Humboldt-Schule innerhalb und außerhalb der Institution. n. Angemessene Nutzung und Pflege der zur Erholung bestimmten Räume, Schulhöfe, Grünanlagen, Soda und Sportanlagen. o. Einholung der Genehmigung der Schulleitung für alle außerunterrichtlichen Aktivitäten innerhalb und außerhalb der Schule, im letzteren Fall, wenn der Name der Schule involviert wird. p. Teilnahme an kulturellen und sportlichen Veranstaltungen unter Beachtung der Regeln des Fairplay. q. Verantwortungsbewusstes Verhalten im Sinne der Ordnungen und Regeln der Humboldt-Schule. r. Pünktliches Erscheinen zum Unterricht. s. Die Regelungen hinsichtlich des Gebrauchs von Hilfsmitteln, wie zum Beispiel: iPads, Tablets, interaktive Tafeln, Memorysticks, abspielbare Dokumente und andere. t. Andere Pflichten, die sich aus dieser Ordnung ergeben. | <ul style="list-style-type: none"> i. No discriminar a ningún miembro de la comunidad educativa por razón de nacionalidad, raza, sexo o por cualquier otra circunstancia personal, social o cultural. j. Respetar las características particulares, las tradiciones, los símbolos y demás valores propios del Colegio Humboldt y de las demás instituciones educativas. k. Respetar los Símbolos Nacionales de Costa Rica y Alemania y de cualquier otro Estado. l. Mantener un adecuado comportamiento en los buses, durante las rutas normales y otras de actividades pedagógicas, de acuerdo con las directrices que se fijan para este efecto en el Capítulo III de este Reglamento. m. Mantener y promover a través de su comportamiento, dentro y fuera de la Institución, el prestigio del Colegio Humboldt. n. Respetar y hacer buen uso de las áreas asignadas para su recreación; patios, zonas verdes, soda, cancha de baloncesto, de fútbol, etc. o. Solicitar el permiso y contar con la aprobación de la Dirección del Colegio para toda actividad extracurricular que realice dentro y fuera de la Institución, en este último caso si se compromete el nombre del Colegio. p. Participar en competencias culturales y deportivas según las reglas del “juego limpio” (Fair play). q. Asumir y cumplir las demás responsabilidades que le corresponda como alumno del Colegio Humboldt. r. Asistir puntualmente a las lecciones. s. Acatar las regulaciones relativas al uso de dispositivos de apoyo educativo, tales como, pero no limitados a: iPads, tabletas, pizarras interactivas, dispositivos de memoria y reproducción de archivos y otras. t. Otras que expresamente les imponga o señale este reglamento. |
|--|--|

KAPITEL II

**SCHULUNIFORM UND PERSÖNLICHES
ERSCHEINUNGSBILD**

CAPÍTULO II

**UNIFORME Y
PRESENTACIÓN PERSONAL**

ARTIKEL 4

Der Schüler der Humboldt-Schule muss sich zu jeder Zeit bewusst sein, dass er ein Repräsentant dieser Institution ist. Dazu gehört, dass er die Schuluniform immer korrekt trägt und ein angemessenes Erscheinungsbild abgibt. Der Kindergarten sowie die 12. Klasse (Abitur) unterliegen keiner Uniformpflicht. Ihre Kleidung muss einer schulischen Institution angemessen sein basierend auf

ARTÍCULO 4

El estudiante del Colegio Humboldt debe tener presente que es un representante de esta Institución, por esta razón debe procurar una adecuada presentación personal. En el Kindergarten y para los alumnos de décimo segundo año (del Abitur), no es obligatorio el uso del uniforme, su vestimenta debe ser adecuada para un centro educativo según las directrices base que en su momento la Dirección

| | |
|--|---|
| den Regelungen, die die Schulleitung festlegt, und dem Artikel 5 entsprechen. | dictaminara y demás lineamientos establecidos en el artículo 5. |
| <p>ARTIKEL 5</p> <p>Die Schüler der Humboldt-Schule müssen die Schuluniform entsprechend den folgenden Anweisungen tragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Jungen: einfarbige schwarze Hose, Humboldt-Hemd, schwarze einfache Schuhe, gegebenenfalls Schulpullover oder schwarzer einfacher Pullover und weiße oder schwarze Socken. b. Mädchen: einfarbiger Rock, Hose oder Hosenrock in schwarz. Die Länge des Rocks darf nicht kürzer als 5 cm über dem Knie sein. Humboldt-Hemd, schwarze einfache Schuhe, gegebenenfalls Schulpullover oder schwarzer einfacher Pullover und weiße oder schwarze Strümpfe. c. Gürtel sind für Mädchen und Jungen nicht verpflichtend; erlaubt ist ein schlichter schwarzer Gürtel. d. Der Gebrauch von übertriebenem Schmuck ist nicht erlaubt. e. Alle Schüler müssen sauber und ordentlich in der Schule erscheinen; f. Der Schüler ist verpflichtet, innerhalb der Schule die Schuluniform zu tragen, außer in den von der Schule genehmigten Ausnahmefällen. g. In der Schule sind Mützen nicht erlaubt, außer als Sonnenschutz bei Sport und anderen Veranstaltungen oder im Falle einer ärztlichen Empfehlung. h. Den Schülern der Primaria ist es erlaubt, an Tagen mit einer Sportveranstaltung in Sportkleidung in die Schule zu kommen. i. Der Schüler, der sich nicht in korrekter Uniform präsentiert, muss eine Rechtfertigung der Eltern oder der Erziehungsberechtigten mitbringen. j. Die Sportbekleidung sieht wie folgt aus: Sportschuhe, weiße Socken, schwarze Turnhose und Schulsporthemd. Der Trainingsanzug der Humboldt-Schule ist auch erlaubt. k. Für die Teilnahme an verschiedenen Sportdisziplinen schlägt der Sport-Fachbereich Kleidungs Vorschriften vor, die von den entsprechenden Schulleitungen genehmigt werden müssen. l. Alle Schüler der 11. Klasse tragen ein nur für ihre Jahrgangsstufe zugelassenes Schulhemd. m. Die Schüler im Abiturjahrgang dürfen in einer für eine Schule angemessene Kleidung erscheinen. Die Nutzung von Strandsandalen, Bermuda-Shorts, Pyjamahosen oder ähnliches ist verboten. | <p>ARTÍCULO 5</p> <p>Los alumnos del Colegio Humboldt deben presentarse vistiendo el uniforme de conformidad con los siguientes lineamientos.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Varones: pantalón negro liso, camisa Humboldt, zapatos negros lisos, en caso dado, el suéter oficial o suéter negro liso y calcetines blancos o negros. b. Mujeres: Falda, pantalón o falda-pantalón de color negro liso. El largo de la falda no puede ser más corta que el máximo de 5cm. arriba de la rodilla. Camisa Humboldt, zapatos negros lisos, en caso dado, el suéter oficial o suéter negro liso y medias blancas o negras. c. La faja o cinturón para varones y señoritas es de uso opcional, puede ser de cuero o vinil de color negro liso. d. No está permitido el uso de joyería y/o accesorios exagerados. e. Todos los alumnos deben llegar al Colegio limpios y bien presentados. f. Los estudiantes deben vestir su uniforme siempre que estén en el Colegio, exceptuando aquellas ocasiones en que medie un permiso para no hacerlo. g. No se permite el uso de gorra en el Colegio, salvo en aquellos casos que por el tiempo de exposición al sol lo amerite, o bien en aquellos casos en que médicamente sea recomendado. h. A los niños de la primaria se les permite la estadia en el Colegio con el uniforme de Deportes cuando les toque una actividad deportiva. i. El estudiante que se presente sin su uniforme completo, debe traer una justificación de sus padres, tutores o encargados. j. El uniforme de Educación Física (deportes) es el siguiente: Zapatos tenis, medias blancas, pantaloneta negra y camiseta del Colegio Humboldt. También se permite el “buzo” del Colegio. k. Para la práctica y participación de los alumnos en las diferentes disciplinas deportivas el Departamento de Educación Física del Colegio Humboldt propone las normas en cuanto al vestido que deberán usar los estudiantes. Estas propuestas deben ser aprobadas por las Direcciones correspondientes. l. Todos los alumnos del undécimo año se presentarán con una camisa escolar únicamente permitida para este nivel. m. Los alumnos de Abitur pueden asistir al Colegio con ropa particular adecuada para una Institución |

| | |
|--|--|
| <p>n. Die Schüler können am sogenannten „Jeans Day“ ohne Uniform zur Schule kommen. Nichtsdestotrotz müssen sie die festgelegten Regelungen beachten und in angebrachter Kleidung zur Schule kommen, wie es sich für eine Institution, wie es die Schule ist, gehört. Im Falle, dass die Schüler am “Jeans Day” Sportunterricht haben, müssen sie die Sportuniform zum Unterricht mitbringen.</p> | <p>educativa. Queda prohibido el uso de sandalias de playa, bermudas, pijamas y similares.</p> <p>n. Los alumnos pueden asistir a clases sin uniforme los días establecidos como “jeans day”, sin embargo, deberán acatar las disposiciones establecidas y en todo momento utilizar ropa adecuada para una Institución educativa. En caso de tener clases de deporte, deberán traer el uniforme respectivo.</p> |
| <p>ARTIKEL 6 Alle Lehrer sind für die Einhaltung der Uniform-Vorschriften und die Maßnahmen bei Verstößen verantwortlich.</p> | <p>ARTÍCULO 6 Es deber de todo docente velar para que los alumnos cumplan con lo establecido en relación con el uso del uniforme del Colegio y tomar las medidas respectivas en caso de incumplimiento.</p> |
| <p>KAPITEL III</p> <hr/> <p>BETRAGEN IN DEN BUSSEN</p> | <p>CAPÍTULO III</p> <hr/> <p>COMPORTAMIENTO EN LOS BUSES</p> |
| <p>ARTIKEL 7 Die Schüler, die mit Schulbussen fahren, müssen die für die Benutzung der Schulbusse geltende Ordnung befolgen und mit Berücksichtigung die in dieser Ordnung enthaltenen Pflichten berücksichtigen. Jeder Schüler, der sich in einem Schulbus befindet, der der Schulgemeinde der Institution seinen Service anbietet, setzt sich im Falle der Missachtung der geltenden Ordnung einem Disziplinarverfahren aus.</p> | <p>ARTÍCULO 7 Los alumnos usuarios de los autobuses escolares, deben comportarse según el reglamento de estos, sin perjuicio de las obligaciones consignadas en el presente reglamento. Todo alumno a bordo de un autobús dando servicio a la comunidad educativa de la Institución será sujeto de acciones disciplinarias en caso de violación a las reglas establecidas.</p> |
| <p>KAPITEL IV</p> <hr/> <p>ORDNUNG IN DER SCHULE</p> | <p>CAPÍTULO IV</p> <hr/> <p>DEL ORDEN DISCIPLINARIO</p> |
| <p>ARTIKEL 8 Schulleben und Unterricht erfordern eine bestimmte Ordnung, die dazu beiträgt, den Bildungsprozess zu ermöglichen. Demzufolge können gegenüber einem Schüler Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen angewandt werden, wenn er Rechtsnormen oder die für die Schule geltenden Ordnungen verletzt. Diese Maßnahmen sollen nur angewendet werden, wenn sie als notwendig erachtet werden, um sicher zu stellen, dass der Lernprozess entsprechend durchgeführt wird oder um alle anderen am Bildungsprozess Beteiligten und die integrale Formung der Schüler zu schützen. Das Verhalten eines Schülers, dass sich durch Hartnäckigkeit und Nichtbefolgen von Anweisungen im wiederholten Fall auszeichnet, wird entsprechend dieser Verordnung ausgelegt.</p> | <p>ARTÍCULO 8 La vida dentro del plantel educativo y durante las lecciones necesita de un orden que posibilite el proceso del aprendizaje. En consecuencia, a todo estudiante se le puede aplicar medidas disciplinarias cuando se compruebe que ha faltado a las normas de orden que rigen para este Colegio. Estas medidas deberán aplicarse solo cuando sean necesarias para garantizar que la labor de enseñanza se lleve a cabo debidamente o para garantizar la protección de las demás personas involucradas en el proceso enseñanza-aprendizaje y en la formación integral de los estudiantes. La reiteración de una postura obstinada y desobediente será considerada como contumacia para efectos de este Reglamento.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ARTIKEL 9 Es gehört zum Erziehungsauftrag des Lehrers, die Notwendigkeit und den Sinn von Regelungen einsichtig zu machen und so dazu beizutragen, dass die Schüler die Ordnung der Schule bejahen und danach handeln. Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen sollen mit dem pädagogischen Ziel angewandt werden, den Schüler in seiner sozialen Verantwortung zu stärken.</p> | <p>ARTÍCULO 9 Es parte de la función de cada profesor el hacer ver y aceptar, por el alumno, la necesidad y el sentido de las reglamentaciones del Colegio y que aquel actúe de acuerdo con ellas. Las medidas de orden deberán aplicarse con el sentido pedagógico de reafirmar la responsabilidad social del estudiante.</p> |
| <p>ARTIKEL 10 Maßnahmen, die die körperliche, seelische und moralische Integrität und die Würde des Schülers verletzen sowie Kollektivstrafen, soweit sich nicht ein schuldhaftes Verhalten aller betroffenen Schüler nachweisen lässt, sind unzulässig.</p> | <p>ARTÍCULO 10 No podrán imponerse medidas correctivas contrarias a la integridad física, psíquica y moral y a la dignidad personal del alumno. Tampoco podrán imponerse castigos colectivos si no se comprueba la culpabilidad de todos los alumnos por sancionar.</p> |
| <p>ARTIKEL 11 Die für Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen zuständigen Personen und Organe müssen das Alter des Schülers, seine körperliche und geistige Entwicklung, seinen sozialen und kulturellen Hintergrund und seine Familienverhältnisse gebührend berücksichtigen. Außerdem können bei der Erziehungs- und Ordnungsmaßnahme mildernde oder erschwerende Umstände in Betracht gezogen werden.</p> | <p>ARTÍCULO 11 El órgano o los órganos encargados para aplicar las medidas correctivas deberán tener en cuenta la edad del alumno, su desarrollo físico y mental, su radio social y cultural, su situación familiar; así como graduar la aplicación de la medida correctiva conforme a las circunstancias atenuantes o agravantes, que procedan para el logro del fin correctivo propuesto.</p> |
| <p>ARTIKEL 12 An Entscheidungsfindungen für Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen sind Schüler, Eltern oder deren gesetzliche Vertreter zu beteiligen. Die Erziehungs- und Ordnungsmaßnahme wird auch dann verhängt, wenn diese das Recht zur Verteidigung nicht wahrnehmen.</p> | <p>ARTÍCULO 12 Los autos para la aplicación del presente reglamento deberán ajustarse a las garantías del debido proceso, mediante la plena participación del alumno, de sus padres o encargados y de los defensores legales, si los hubiere, bajo sanción de nulidad absoluta en caso de indefensión.</p> |
| <p>ARTIKEL 13 Alle Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen werden in den Schülerakten oder anderen Schulunterlagen festgehalten.</p> | <p>ARTÍCULO 13 Toda medida correctiva que se aplique debe consignarse en el expediente personal y otros registros del Colegio.</p> |
| <p>KAPITEL V</p> <hr/> <p>VERSTÖSSE GEGEN DIE SCHULORDNUNG</p> <hr/> | <p>CAPÍTULO V</p> <hr/> <p>DE LAS FALTAS Y SU CALIFICACIÓN</p> <hr/> |
| <p>ARTIKEL 14 Das Disziplinarkomitee kann in den Fällen tätig werden, in denen das Komitee es für notwendig erachtet. Die</p> | <p>ARTICULO 14 El comité de disciplina puede proceder de oficio en los casos que, de acuerdo a su criterio, considere pertinente. Para los efectos de la aplicación de las correspondientes</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Verstöße gegen die Schulordnung werden als leicht, schwer und sehr schwer eingestuft.</p> <p>Die an der Schule angestellten Lehrer dürfen in ihrer Eigenschaft als Lehrer korrigierende und erzieherische Maßnahmen bei leichten Verstößen der Schulordnung ergreifen.</p> <p>Das Disziplinarkomitee im Kindergarten setzt sich aus den entsprechenden Erzieherinnen, der Erzieherin, die für pädagogische Fragen zuständig ist, sowie der Psychologin des Kindergartens zusammen. Das Disziplinarkomitee ist verantwortlich für die Einstufung der Verstöße als leicht, schwer und sehr schwer, als auch für die Entscheidung über die Disziplinarmaßnahme.</p> | <p>medidas correctivas, las faltas al orden disciplinario estudiantil pueden ser calificadas como leves, graves y muy graves.</p> <p>Los profesores que laboran en la Institución pueden proceder de oficio y aplicar las medidas correctivas y formativas establecidas en las faltas leves.</p> <p>En el Kindergarten el Comité de Disciplina está integrado por las maestras correspondientes, la maestra que ostente el cargo pedagógico y la psicóloga del Kindergarten. Ellos serán los encargados de calificar la falta como leve, grave y muy grave, así como definir la medida disciplinaria correspondiente.</p> |
| <p>ARTIKEL 15</p> <p>Leichte Verstöße sind, unter anderen, die folgenden:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Das falsche Tragen der Schuluniform. Dieser Verstoß kann durch ein Schreiben vom Lehrer, der diesen Verstoß feststellt, vom Klassenlehrer oder vom Schulleiter geahndet werden. b. Eine unschickliche persönliche Erscheinung. Dieser Verstoß wird durch ein Schreiben vom Lehrer, der diesen Verstoß feststellt, vom Klassenlehrer oder Schulleiter geahndet. c. Die Eltern oder Erziehungsberechtigten über Mitteilungen, die an sie gerichtet sind, nicht zu informieren, wie auch die Unterschriftenfälschung auf offiziellen Dokumenten. Dieser Verstoß wird durch zusätzliche Stunden und Aufgaben außerhalb der normalen Unterrichtszeit geahndet (Nachsitzen). d. Den iPad oder andere notwendige Unterrichtsmaterialien für einen angemessenen Unterrichtsverlauf nicht mitzubringen. Dieser Verstoß kann durch zusätzliche Stunden und Aufgaben geahndet werden. e. Den iPad während des Unterrichts zu benutzen, um Ablenkungen hervorzurufen, die Arbeit der anderen Mitschüler zu unterbrechen, das Profil oder den Namen des iPads zu ändern. Dieser Verstoß wird zur Abzug von 5 Punkten von der Verhaltensendnote des Halbjahres, zusätzliche Stunden und/oder einer besonderen Aufgabe geahndet werden. f. Störungen im Unterricht, die den Verlauf des Erziehungsverfahrens beeinflussen. Dieser Verstoß | <p>ARTÍCULO 15</p> <p>Son faltas leves, entre otras, las que siguen:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. El uso incorrecto del uniforme. Esta falta podrá ser sancionada con amonestación escrita por parte del profesor que observa la falta, profesor guía o director. b. Presentación personal indebida. Esta falta será sancionada con amonestación escrita por parte del profesor que observa la falta, profesor guía o director. c. No informar a sus padres o encargados sobre la existencia de comunicaciones enviadas al hogar, así como la falsificación de firmas en documentos oficiales. Esta falta será sancionada con horas extra clase y tarea especial. d. No traer el iPad y otros materiales necesarios para el desarrollo adecuado de la lección. Esta falta podrá ser sancionada con horas extra clase y tarea especial. e. Utilizar el iPad para ocasionar distracciones en el aula, interrumpir el trabajo de otros, así como bloquear el iPad de los compañeros, cambiar el perfil o cambiar el nombre del iPad. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra clase y/o tarea especial. f. Interrupciones ocasionadas dentro del aula que afectan el proceso de aprendizaje. Esta falta será sancionada |

| | |
|---|---|
| <p>wird durch eine Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres, zusätzliche Stunden und/oder Aufgaben außerhalb der normalen Unterrichtszeit geahndet (Nachsitzen).</p> <p>g. Benutzung von vulgärem oder gemeinem Wortschatz oder Gesten. Dieser Verstoß wird durch eine Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres, durch zusätzliche Stunden und/oder Aufgaben außerhalb der normalen Unterrichtszeit geahndet (Nachsitzen).</p> <p>h. Den Abfall außerhalb der für diesen Zweck in der Schule aufgestellten Behälter beseitigen und/oder gegen die Regelungen zum Recyclingprogramm verstoßen. Dieser Verstoß wird durch eine Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres und Reinigungsarbeiten außerhalb der normalen Unterrichtszeit in der Schule geahndet.</p> <p>i. Die Anweisungen der Lehrer oder Verwaltungsmitglieder nicht befolgen. Dieser Verstoß wird durch eine Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres, zusätzliche Stunden und/oder Aufgaben außerhalb der normalen Unterrichtszeit geahndet (Nachsitzen).</p> <p>j. Das Nichtrespektieren des Eigentums anderer Schüler und den Mitarbeitern der Schule. Dieser Verstoß wird durch die Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres, zusätzliche Stunden und/oder Aufgaben außerhalb der normalen Unterrichtszeit geahndet (Nachsitzen).</p> <p>k. Das Nichtrespektieren der festgelegten Regelungen hinsichtlich der Sicherheit der Schüler und anderer Mitglieder der Schulgemeinschaft. Ebenso wird geahndet das Verlassen der Schule und das Wiederbetreten der Schule, um von den Eltern abgeholt zu werden oder mit dem Schulbus nach Hause zu fahren. Dieser Verstoß wird durch die Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres, zusätzliche Stunden und/oder Aufgaben außerhalb der normalen Unterrichtszeit geahndet (Nachsitzen).</p> <p>l. Die Arbeit der Lehrer, Schüler, Mitschüler oder anderen Mitarbeitern der Schulgemeinde unterbrechen. Dieser Verstoß wird durch die Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres, durch zusätzliche Stunden und/oder</p> | <p>con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra clase y/o tarea especial.</p> <p>g. Empleo de vocabulario y gestos vulgares o soeces. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra clase y/o tarea especial.</p> <p>h. Tirar basura fuera de los recipientes ubicados en la Institución para tal fin y/o irrespetar las normas establecidas en el programa de reciclaje. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre y trabajo de limpieza extra clase en el colegio.</p> <p>i. Irrespetar instrucciones e indicaciones de los docentes o personal administrativo. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra clase y/o tarea especial.</p> <p>j. Irrespetar las pertenencias de los alumnos o compañeros y otros funcionarios de la Comunidad Educativa. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra y/o tarea especial.</p> <p>k. Irrespetar las reglas establecidas en pro de la seguridad de los educandos y otros miembros de la comunidad educativa. Así como salir del Colegio y querer reingresar para ser recogido por los padres o encargados o usar el servicio de autobuses. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra clase y/o tarea especial.</p> <p>l. Interrumpir el trabajo de los profesores, de los alumnos o compañeros y otros funcionarios de la Comunidad Educativa. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra clase y/o tarea especial.</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>Aufgaben außerhalb der normalen Unterrichtszeit geahndet (Nachsitzen).</p> <p>m. Der unangebrachte Gebrauch von Hilfsmittel, wie zum Beispiel: iPads, Tablets, digitale Hilfsmittel und/oder ähnliches, interaktive Tafeln, E-Beamer und andere. Die Aufzählung ist beispielhaft. Dieser Verstoß wird durch die Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres, durch zusätzliche Stunden und/oder besondere Aufgaben geahndet.</p> <p>n. Andere Verstöße, die von den Lehrern und/oder der Stufe entsprechendem Schulleiter als leichte Verstöße betrachtet werden. Diese leichten Verstöße werden mittels eines rationalen Interpretationsprozesses analog dieser Verordnung geprüft. Um die Umsetzung der für diese Verstöße vorgesehene Ahndungen zu gewährleisten, werden zusätzliche Stunden außerhalb der normalen Unterrichtszeit, in denen die Schüler in der Schule verbleiben, festgesetzt. In dieser Zeit werden die Schüler die von den Lehrern oder Schulleitern festgelegten Arbeiten verrichten (Nachsitzen).</p> | <p>m. El uso indebido de equipos de apoyo educativo tales como, pero no limitados a: iPads, tabletas, reproductores digitales y/o analógicos, pizarras interactivas, e-Beams y otros. Esta falta será sancionada con el rebajo de 5 puntos en la nota de conducta final del semestre, horas extra clase y/o tarea especial.</p> <p>n. Otras que los profesores y/o directores, según el nivel, y mediante un proceso razonado de interpretación analógica con otros elementos de este reglamento, consideren como faltas leves. Para los efectos de estas sanciones, se entenderá horas extra clase, como horas que los alumnos permanecerán en las instalaciones del colegio, realizando diversas tareas diseñadas por los profesores o directores.</p> |
| <p>ARTIKEL 16 Schwere Verstöße sind, unter anderen, die folgenden:</p> <p>a. Das wiederholte Begehen leichter Verstöße. Diese können durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den Schüler baldmöglichst von der Schule abholen) ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>b. Grob undiszipliniertes Verhalten gegenüber einem Mitglied der Verwaltung oder Lehrerschaft der Schule oder den Erziehungsbehörden beider Länder. Diese können durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für zwei Tage; iii) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; iv) Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> | <p>ARTÍCULO 16 Son faltas graves, entre otras, las que siguen:</p> <p>a. La contumacia en la comisión de faltas leves. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 5 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>b. Los actos graves de indisciplina, que no impliquen interacción física, contra cualquier funcionario del Colegio, sea administrativo o docente, o funcionarios del Sistema Educativo Costarricense o Alemán. Estas faltas serán sancionadas con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 2 días; iii) trabajo social dentro o fuera del Colegio; iv) rebajo de 5 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>c. Die Verwendung von Beleidigungen und Schimpfwörtern gegenüber anderen Mitgliedern der Schulgemeinschaft. Diese können durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den Schüler baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>d. Die absichtliche Entwendung oder der absichtliche Diebstahl von Eigentum eines Mitgliedes der Schulgemeinschaft. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für zwei Tage; iii) Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>e. Respektlosigkeit gegen andere Mitglieder der Schulgemeinde. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den Schüler baldmöglichst abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Sozialarbeit in oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 10 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>f. Respektlosigkeit einschließlich Schadensverursachung am Eigentum eines Mitgliedes der Schulgemeinschaft. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Schultages (die Eltern des Schülers werden angerufen, damit dieser so bald wie möglich abgeholt wird); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Sozialarbeit in oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 10 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>g. Der Gebrauch ordinärer, ungebührlicher Ausdrücke sowie jegliches Mobbing im Umgang mit den anderen</p> | <p>c. Las ofensas de palabra o la burla en contra de los otros miembros de la Comunidad Educativa. Así como desafíos a la autoridad. Estas faltas podrán ser sancionadas, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 8 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>d. La tentativa de sustracción o tentativa de robo de artículos de cualquier miembro de la comunidad educativa. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 2 días; iii) rebajo de 8 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>e. Las faltas de respeto en contra de los otros miembros de la Comunidad Educativa. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 10 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>f. Las faltas de respeto con daños a la propiedad de cualquier miembro de la comunidad educativa. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 10 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>g. El uso del lenguaje vulgar, indecoroso y todo tipo de acoso en el trato con los demás miembros de la</p> |
|---|--|

Mitgliedern der Schulgemeinschaft. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den Schüler baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 10 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.

h. Die Nutzung von sozialen Netzwerken oder eines anderen allgemein zugänglichen Mittels, wie zum Beispiel Web-Seiten, Blogs, Versenden von massiven Emails, allgemeine Datenbanken, iPads, installierte oder mobile Informatiklabors und andere, um ein Mitglied der Schulgemeinde zu beschimpfen, zu diffamieren oder sich über ein Mitglied der Schulgemeinde lustig zu machen. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für drei Tage; iii) Reduzierung von 10 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres; iv) Im Falle der Wiederholung endgültiger Verweis von der Schule.

i. Täuschungsversuch während einer mündlichen oder schriftlichen Prüfung sowie Täuschungen in Arbeiten, Hausarbeiten, Mitarbeit im Unterricht, wissenschaftliche Arbeiten usw. zum eigenen Vorteil, zum Vorteil anderer Schüler oder in Zusammenarbeit anderer Schüler. Dieser Verstoß wird durch die folgende Maßnahme geahndet: i) Ausschluss von der Prüfung und Vergabe der Mindestnote; ii) Die Arbeit, in der die Täuschung vorgenommen wurde, wird annulliert und dafür wird die Mindestnote vergeben; iii) Der Schüler wird von der Teilnahme an Sportdelegationen und/oder kulturellen Delegationen der Schule ausgeschlossen.

j. Die öffentliche Zurschaustellung von Gesten und Posen, die die Moral oder das Anstandsgefühl verletzen (Liebesszenen und andere). Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den/die Schüler/in baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Schulausschluss für einen Tag iii) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; iv)

comunidad educativa. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 10 puntos de la nota final de conducta del semestre.

h. El uso de redes sociales o cualquier otro medio de divulgación masiva, o en red, sea pública o privada, de forma gráfica o sonido, en contra de los demás miembros de la Comunidad Educativa, así como el involucrar o inducir a otros en uso de la tecnología para acceder a sitios inadecuados según edad o madurez. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 3 días; iii) rebajo de 10 puntos de la nota final de conducta del semestre; iv) en caso de reincidencia, expulsión definitiva del Colegio.

i. La tentativa de fraude en una prueba o examen, así como el plagio en trabajos, tareas, trabajo en clase, investigaciones, etc. para su propio beneficio o de otros alumnos o en complicidad con éstos. Estas faltas serán sancionadas con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión de la prueba y aplicación de la nota mínima; ii) suspensión del trabajo en el que se cometiere el plagio y la asignación de la nota mínima; iii) del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio.

j. La escenificación pública de poses o actitudes contrarias a la moral o la decencia. (escenas amorosas y otras) Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iii) trabajo social dentro o fuera del Colegio; iv) rebajo de 8 puntos de la nota final de conducta del semestre.

| | |
|---|--|
| <p>Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>k. Das nicht genehmigte Aufhängen von Bildern, Plakaten, Fotos etc. sowie das Beschmutzen von Wänden, Tischen und sonstigen Gegenständen der Humboldt-Schule oder anderer Gebäude. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den/die Schüler/in baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>l. Das Mitbringen oder das bei sich tragen von Materialien, die die Schulmitglieder in Gefahr bringen. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den/die Schüler/in baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule.</p> <p>m. Die Nichtachtung der nationalen Symbole von Costa Rica, Deutschland oder irgendeinem anderen Staat. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den/die Schüler/in baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss vom Unterricht an der Schule für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>n. Das Rauchen, der Konsum und/oder der Besitz alkoholischer Getränke innerhalb oder außerhalb der Schule bei schulischen Veranstaltungen. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule</p> | <p>k. El uso indebido de las paredes, mesas, pupitres y demás objetos del Colegio Humboldt o de los edificios y casas particulares, para hacer o colocar dibujos, gráficos, carteles y letreros, sean estos ofensivos e indecorosos o no lo sean. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 8 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>l. Traer o portar materiales que pongan en riesgo a los miembros de la Comunidad Educativa. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio.</p> <p>m. El irrespeto a los Símbolos Nacionales de Costa Rica, de Alemania o de cualquier otro Estado. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 5 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>n. La ingestión y/o posesión de bebidas alcohólicas y el fumado dentro de las instalaciones del Colegio o fuera de ellas en actividades extracurriculares del Colegio. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>teilnimmt; ii) Schulausschluss für drei Tage; iii) Reduzierung von 15 Punkten der Verhaltensnote des Halbjahres; iv) im Falle der Wiederholung, der endgültige Ausschluss von der Schule.</p> <p>o. Der Konsum oder der Besitz von illegalen Substanzen oder Drogen, die Weitergabe von legalen Drogen mit Rezeptverschreibung an Dritte. Dies gilt für alle möglichen Formen oder Zusammenstellungen. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für fünf Tage; iii) Reduzierung von 15 Punkten von der Verhaltensnote des Halbjahres; iv) im Falle der Wiederholung, der endgültige Ausschluss von der Schule.</p> <p>p. Jegliches Verhalten, das dem Namen und Ansehen der Humboldt-Schule schadet, unabhängig von den jeweiligen Umständen und dem jeweiligen Ort (Nutzung von sozialen Netzwerken, um nicht angemessenes Verhalten darzustellen bei gleichzeitigem Tragen der Uniform der Schule). Ebenso die Nutzung von technologischen Hilfsmitteln, um Informationen aufzurufen oder abzufragen, die dem Alter und der Entwicklung des Schülers nicht entsprechen. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den Schüler baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 10 Punkten von der Verhaltensnote des Halbjahres.</p> <p>q. Das Mitbringen von Gegenständen, die nicht Bestandteil der Lehrmittel sind und eine Gefahr für die Sicherheit der Mitglieder der Schulgemeinde sowie für das Gebäude und die Einrichtung darstellen, wie z.B. Waffen, scharfe Werkzeuge u.a. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den Schüler baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für</p> | <p>de asistencia al Colegio por 3 días; iii) rebajo de 15 puntos de la nota final de conducta del semestre; iv) en caso de reincidencia, expulsión definitiva del Colegio.</p> <p>o. La ingestión y/o posesión de sustancias y drogas ilegales, drogas legales de prescripción médica a terceros, todas ellas cualquiera que sea su forma, composición química y/o vehículo de administración o consumo. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 5 días; iii) rebajo de 15 puntos de la nota final de conducta del semestre; iv) en caso de reincidencia, expulsión definitiva del Colegio.</p> <p>p. Todo comportamiento que vaya en menoscabo del buen nombre, prestigio o reputación del Colegio Humboldt, dadas las circunstancias o lugar en que se produzca (uso de redes sociales para la escenificación de comportamiento inadecuado utilizando el uniforme de la Institución). Así como hacer uso de la tecnología para acceder a sitios inadecuados según edad y madurez. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 10 puntos de la nota final de conducta del semestre.</p> <p>q. Traer y portar objetos o instrumentos que no forman parte de los útiles escolares y que pueden ocasionar daños a la integridad física de cualquier persona, edificio o equipos, sean estas armas, instrumentos punzo cortantes, entre otros. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 10 Punkten von der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>r. Unerlaubtes Verlassen des Unterrichts, der Schule oder einer anderen von der Schule organisierten Aktivität. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Schulausschluss für den Rest des Tages (die Eltern werden angerufen, damit sie den Schüler baldmöglichst von der Schule abholen); ii) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; iii) Schulausschluss für einen Tag; iv) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; v) Reduzierung von 10 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>s. Die Fälle, in denen ein Schüler lügt, Informationen verbirgt oder die Wahrheit verfälscht, wenn er vor dem Disziplinarkomitee erscheint. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für einen Tag; iii) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; iv) Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>t. Andere Schüler zu ungebührlichem Verhalten anstiften, indem anderen Personen gegenüber Respektlosigkeit gezeigt wird und gegen moralische Grundsätze gemäß Artikel 3 dieser Verordnung verstoßen wird. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für einen Tag; iii) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; iv) Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>u. Andere Schüler, Lehrer, Verwaltungspersonal oder andere Mitglieder der Gemeinschaft Situationen der emotionalen und physischen Gefahr auszusetzen. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für einen Tag; iii) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; iv)</p> | <p>Colegio; v) rebajo de 10 puntos de la nota final de conducta.</p> <p>r. Ausentarse de la clase, del Colegio o de alguna otra actividad organizada por el Colegio sin el respectivo permiso de un funcionario autorizado. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión por el resto del día (se llamará a los padres a efecto de que recojan al estudiante cuanto antes); ii) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; iii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iv) trabajo social dentro o fuera del Colegio; v) rebajo de 10 puntos en la nota final de conducta del semestre.</p> <p>s. Los casos en los cuales el estudiante mienta, oculte información o tergiverse la verdad cuando comparezca ante el Comité de Disciplina. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iii) trabajo social dentro o fuera del Colegio; iv) rebajo de 8 puntos en la nota final de conducta del semestre.</p> <p>t. Incitar a otros estudiantes a cometer actos indecorosos u otros que atentan contra el respeto y la moral descritas en el artículo #3 de este reglamento. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iii) trabajo social dentro o fuera del Colegio; iv) rebajo de 8 puntos en la nota final de conducta del semestre.</p> <p>u. Exponer a otros estudiantes, profesores, personal administrativo y otros miembros de la comunidad educativa a situaciones de riesgo emocional o físico. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iii) trabajo social</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>v. Der Versuch eines physischen oder psychologischen Angriffs gegen andere Mitglieder der Institution. Dieser Verstoß kann durch eine der folgenden Maßnahmen geahndet werden: i) Der Ausschluss von der Teilnahme an sportlichen Delegationen und/oder kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schule teilnimmt; ii) Schulausschluss für einen Tag; iii) Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule; iv) Reduzierung von 8 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres.</p> <p>w. Andere Verstöße, die das Disziplinarkomitee aufgrund einer durchdachten Analyse basierend auf der Schulordnung und Normen der Institution als schwere Verstöße ansieht. Dabei werden in jedem Fall zur Festsetzung der Disziplinarmaßnahmen die bisher aufgeführten berücksichtigt, um eine Vergleichbarkeit und Anwendung zu ermöglichen.</p> | <p>dentro o fuera del Colegio; iv) rebajo de 8 puntos en la nota final de conducta del semestre.</p> <p>v. La tentativa de agresión física o psicológica contra los demás miembros de la comunidad educativa. Esta falta podrá ser sancionada, con alguna de las siguientes medidas: i) suspensión del derecho de participar en delegaciones deportivas y/o culturales en representación del Colegio; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 1 día; iii) trabajo social dentro o fuera del Colegio; iv) rebajo de 8 puntos en la nota final de conducta del semestre.</p> <p>w. Otras que el Comité de Disciplina, mediante un análisis razonado y con sustento en los Reglamentos y normas de la institución consideren como faltas graves, y utilizando, en cada caso, como referencia para la determinación de la sanción, el elenco de sanciones existentes para aquel o aquellos casos utilizados para establecer la analogía.</p> |
| <p>ARTIKEL 17 Sehr schwere Verstöße sind, unter anderen, die folgenden:</p> <p>a. Das wiederholte Begehen schwerer Verstöße. Dieser Verstoß wird beim ersten Mal mit dem Schulausschluss für fünf Tage geahndet. Sollte sich der schwere Verstoß wiederholen, wird die Anmeldung für das kommende Schuljahr konditioniert. In dem Falle, dass ein Schüler mit konditionierter Anmeldung während desselben Semesters einen schweren Verstoß begeht, wird der Erziehungsvertrag für das darauffolgende Jahr nicht verlängert.</p> <p>b. Körperliches oder psychisches aggressives Verhalten gegenüber den anderen Mitgliedern der Schulgemeinde. Dieser Verstoß wird geahndet durch i) Reduzierung von 15 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres; ii) den Ausschluss von der Schule für 10 Unterrichtstage. Sollte der in diesem Abschnitt beschriebene Verstoß in schmerzhafter Form und mit Planung durchgeführt worden sein, wird der Verstoß geahndet iii) mit dem sofortigen Ausschluss des Schülers.</p> <p>c. Falsche Angaben zur eigenen Identität. Dieser Verstoß wird mit dem sofortigen Ausschluss des Schülers oder der Schüler, die daran beteiligt sind, geahndet.</p> | <p>ARTÍCULO 17 Son faltas muy graves, entre otras, las que siguen:</p> <p>a. La contumacia en la comisión de faltas graves. Esta falta será sancionada, en la primera ocasión, con la suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 5 días. En caso de volver a incurrir en falta grave, se procederá a condicionar la matrícula para el siguiente curso lectivo. En los casos en que un alumno con su matrícula condicionada incurra dentro del mismo curso lectivo en falta grave, el contrato de Educación con sus padres no será renovado el año siguiente.</p> <p>b. La agresión física o psicológica contra los demás miembros de la Comunidad Educativa. Esta falta será sancionada con: i) rebajo de 15 puntos de la nota final de conducta del semestre; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 10 días hábiles. Cuando la falta descrita en este inciso se cometiera en forma dolosa y con premeditación, la falta será sancionada con iii) la expulsión inmediata del estudiante.</p> <p>c. La suplantación de personalidad en actos de la vida académica. Esta falta será sancionada con la expulsión inmediata del estudiante o estudiantes involucrados.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>d. Fälschung, Änderung oder Entwendung von Dokumenten. Falls eine der beschriebenen Verhaltensweisen in diesem Absatz nur zum Schaden der Person ist, der sie ausgeführt hat, wird die Maßnahme die folgende sein: i) Reduzierung von 10 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres; ii) Schulausschluss für fünf Tage. In den Fällen, in denen eine der beschriebenen Verhaltensweisen in diesem Absatz zum Schaden von mehr als einer Person ist oder zum wiederholten Male zum Schaden einer Person vorliegt, wird die Maßnahme sein: iii) sofortiger Ausschluss der beteiligten Schüler. Unter diesen sind diejenigen zu verstehen, die versucht haben, aus der Verhaltensweise für sich einen Vorteil zu erzielen oder die Verhaltensweise gedeckt haben.</p> <p>e. Täuschung während einer Prüfung zum eigenen Vorteil oder anderer Schüler oder mit deren Mittäterschaft. Dieser Verstoß wird durch die folgende Maßnahme geahndet: i) Es wird für alle an dem Verstoß Beteiligten die Note "Null" (nach dem deutschen Notensystem die Note "Sechs") als Examensnote vergeben. Im Falle einer Wiederholung werden die an dem Verstoß Beteiligten sofort von der Schule ausgeschlossen.</p> <p>f. Die beschuldigende, angreifende, diffamierende und verspottende Aggression gegen andere Mitglieder der Schulgemeinde mittels des Gebrauches der sozialen Netzwerke oder eines anderen allgemein zugänglichen Mittels zur Massenverbreitung, wie zum Beispiel Web-Seiten, Blogs, Versenden von massiven Emails, allgemeine Datenbanken, iPads, Labore, Festnetzen, Handys und andere Mittel. Dieser Verstoß wird durch folgende Maßnahmen geahndet: i) Reduzierung von 15 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres; ii) Ausschluss von der Schule bis zu 10 Tagen. Sollte der in diesem Abschnitt beschriebene Verstoß in schmerzhafter Form durchgeführt worden sein, wird der Verstoß geahndet durch iii) sofortigen Ausschluss des Schülers.</p> <p>g. Schwere Beschädigung des Gebäudes, der Einrichtung, des Materials, der Sportgeräte, Dokumente usw. der Humboldt-Schule sowie von Fahrzeugen, Gegenständen, Büchern usw., die Eigentum eines Mitgliedes der Schulgemeinschaft sind. Dies bezieht sich auch auf Orte, an denen außerschulische Aktivitäten stattfinden. Diese Verhaltensweisen werden durch den Abzug von</p> | <p>d. La falsificación, alteración o sustracción de documentos. Cuando alguna de las conductas descritas en este inciso sean cometidas únicamente para beneficio injustificado de aquel que la lleva a cabo, la sanción será: i) rebajo de 10 puntos de la nota final de conducta del semestre; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 5 días. En aquellos casos en que alguna de las conductas descritas en este inciso sean cometidas para beneficio injustificado de más de una persona, o por contumacia de la acción en beneficio de una sola, la sanción a aplicar será: iii) expulsión inmediata de los alumnos involucrados en la acción, aquellos que intentaron obtener provecho de dicha acción y aquellos que hayan encubierto la acción.</p> <p>e. La comisión de fraude en una prueba o examen para su propio beneficio o de otros alumnos o en complicidad con estos. La sanción para esta falta será: i) se registrará un cero como nota del examen para todos aquellos involucrados. En caso de contumacia, la sanción será la expulsión inmediata de los alumnos involucrados.</p> <p>f. La agresión consumada, perpetrada en contra de cualesquiera otros miembros de la comunidad educativa, utilizando para ello redes sociales y/o redes privadas, así como a cualquier otro medio de acceso colectivo como, pero sin limitarse a: páginas web, blogs, envío de correos individuales y/o masivos, bases de datos comunitarias, iPads, laboratorios, teléfonos fijos o móviles u otros, insultando, ofendiendo, difamando o burlándose. Esta falta podrá ser sancionada con i) rebajo de 15 puntos de la nota final de conducta del semestre; ii) suspensión del derecho de asistencia al Colegio hasta por 10 días hábiles. En aquellos casos en que la acción sea particularmente dañosa y así se demostrase, la sanción podrá consistir en, iii) la expulsión inmediata del estudiante.</p> <p>g. Causar de forma dolosa, daños serios a las instalaciones, a los equipos, materiales, herramientas, implementos deportivos, documentos y demás bienes del Colegio, o a los vehículos de transporte, objetos, libros y demás bienes propios de otros miembros de la Comunidad Educativa, así como a cualquier otro lugar en el que se desarrollen actividades complementarias. Estas conductas, serán sancionadas mediante el rebajo</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres in folgender Form geahndet: Es werden wenigstens 10 Punkte und bis zu höchstens 20 Punkte abgezogen. Es werden 10 Punkte abgezogen bei Schülern, bei denen das Fehlverhalten zum ersten Mal auftritt. Im Falle der Wiederholung werden 20 Punkte abgezogen. Die Punkte werden von der Verhaltensendnote des entsprechenden Semesters, die gemäß der Versetzungsordnung festgelegt wird, abgezogen.</p> <p>h. Teilnahme an Aktivitäten, die den normalen Ablauf des Schultages beeinträchtigen, die öffentliche Ordnung stören oder andere dazu anstacheln. Diese Verhaltensweisen werden durch den Abzug von Punkten in der Verhaltensendnote des Halbjahres in folgender Form geahndet: Es werden wenigstens 10 Punkte und bis zu höchstens 20 Punkte abgezogen. Es werden 10 Punkte abgezogen bei Schülern, bei denen das Fehlverhalten zum ersten Mal auftritt. Im Falle der Wiederholung werden 20 Punkte abgezogen. Die Punkte werden von der Verhaltensendnote des entsprechenden Semesters, die gemäß der Versetzungsordnung festgelegt wird, abgezogen.</p> <p>i. Die Anstiftung von Mitschülern oder anderen Personen zu Handlungen, die die Gesundheit und die persönliche Integrität gefährden und gegen die guten Sitten verstoßen. Dieses Verhalten wird in der folgenden Weise geahndet: beim ersten Mal Reduzierung von 15 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres oder mit Schulausschluss für fünf Tage. Im Wiederholungsfalle wird der Schüler sofort von der Schule ausgeschlossen.</p> <p>j. Der Konsum, die Verbreitung oder die Anstiftung zum Verzehr von allen Substanzen, auf welche im Artikel 1 des Gesetzes 8204 Bezug genommen wird. Diese Vorkommnisse führen zum sofortigen Ausschluss des/der beteiligten Schüler, sei es, dass sie an der Aktion selbst beteiligt waren oder diese gedeckt haben.</p> <p>k. Das Entwenden, das Einbehalten oder Stehlen von Gegenständen, die einzelnen Personen oder der Schule gehören. Dieses Verhalten wird durch die folgende Form geahndet: i) wenn es das erste Mal ist, dass der Schüler jegliche dieser Verstöße ausführt: Schulausschluss für fünf Tage und der Verlust des Rechts und/oder der Kondition, als Repräsentant in der Schule oder bei Veranstaltungen der Schule teilzunehmen; ii) Reduzierung von 20 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres; iii) Im</p> | <p>de puntos en la nota final de conducta del semestre, de la siguiente forma: Se rebajará un mínimo de 10 puntos y hasta un máximo de 20. Se rebajará 10 puntos a aquellos estudiantes que sea su primera falta de este tipo. En caso de reincidencia, se rebajarán 20 puntos. Los puntos se rebajarán a la nota final de conducta del semestre en cuestión, la cual será establecida según se estipula en el Reglamento de Evaluación.</p> <p>h. Participar en actos que paralicen el normal desarrollo de las actividades del Colegio o que perturben el orden público, así como incitar a otros a actuar con iguales propósitos. Estas conductas serán sancionadas mediante el rebajo de puntos en la nota final de conducta del semestre, de la siguiente forma: Se rebajará un mínimo de 10 puntos y hasta un máximo de 20. Se rebajarán 10 puntos a aquellos estudiantes que sea su primera falta de este tipo. En caso de reincidencia, se rebajarán 20 puntos. Los puntos se rebajarán a la nota final de conducta del semestre en cuestión, la cual será establecida según se estipula en el Reglamento de Evaluación.</p> <p>i. La incitación a sus compañeros y a otras personas a actuaciones gravemente perjudiciales para la salud, la moral, la seguridad y la integridad personal. Esta conducta será sancionada de la siguiente forma: para la primera ofensa, rebajo de 15 puntos de la nota final de conducta del semestre o suspensión del derecho de asistencia al Colegio por 5 días. En caso de contumacia, el alumno será expulsado de inmediato.</p> <p>j. El consumo, distribución o inducción al uso de cualquiera de las sustancias a las que hace referencia el artículo 1º de la Ley 8204. Estas conductas serán sancionadas con expulsión inmediata del alumno o alumnos involucrados, sea en la acción misma o encubriéndola.</p> <p>k. La sustracción, retención o robo de los bienes de las personas o de la Institución. Esta conducta será sancionada de la siguiente forma: i) si es la primera falta de cualquier tipo que comete el estudiante, con suspensión del derecho de asistir a clases por 5 días y pérdida del derecho y/o la condición de representante en, o de la Institución, a cualquier nivel y/o actividad; ii) rebajo de 20 puntos de la nota final de conducta del semestre; iii) en caso de volver a incurrir en esta falta, se procederá con la expulsión inmediata del estudiante.</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>Wiederholungsfall wird der Schüler sofort aus der Schule ausgeschlossen.</p> <p>l. Teilnahme in jeglicher Form beim Tausch, Verbreitung oder Verdecken von Handhabungen und Material gegen die öffentliche Moral, die Menschenwürde und das Leben sowie jeglicher Taten, die andere verdecken, verbrecherische Taten oder Anstiftung von Verbrechen, rassistischen Taten und andere. Diese Verhaltensweisen, abhängig von der Schwere des Vorfalls, davon betroffenen Personen und dem Anteil an der Teilnahme werden wie folgt geahndet: i) Schulausschluss für fünf Tage und der Verlust des Rechts und/oder der Kondition, als Repräsentant in der Schule oder bei Veranstaltungen der Schule teilzunehmen; ii) Reduzierung von 20 Punkten der Verhaltensendnote des Halbjahres; iii) sofortiger Ausschluss aus der Schule.</p> <p>m. Andere Verstöße, die das Disziplinarkomitee aufgrund einer durchdachten Analyse basierend auf der Schulordnung und Normen der Institution als schwere Verstöße ansieht. Dabei werden in jedem Fall zur Festsetzung der Disziplinarmaßnahmen die bisher aufgeführten berücksichtigt, um eine Vergleichbarkeit und Anwendung zu ermöglichen.</p> | <p>l. Participar de cualquier forma de tráfico, divulgación u ocultamiento, de prácticas o material contrario a la moral pública, la dignidad humana y la vida, así como cualesquiera actos tendientes a encubrir a aquellos de cualquier nivel, actos delictivos o incitación a delinquir, racistas y otros. Estas conductas, dependiendo de la gravedad del hecho, personas afectadas y nivel de participación, serán sancionadas de la siguiente forma: i) suspensión del derecho de asistir a clases por 5 días y pérdida del derecho y/o la condición de representante en, o de la Institución, a cualquier nivel y/o actividad; ii) rebajo de 20 puntos de la nota final de conducta del semestre; iii) expulsión inmediata de la institución.</p> <p>m. Otras que el Comité de Disciplina, mediante un análisis razonado y con sustento en Reglamentos y normas de la Institución, consideren como faltas muy graves. En tales casos de interpretación, la sanción por aplicar, se tomará del elenco de sanciones existentes para aquellas conductas utilizadas como base analógica para la determinación de la falta.</p> |
| <p>KAPITEL VI</p> <hr/> <p>ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN</p> | <p>CAPÍTULO VI</p> <hr/> <p>DE LAS MEDIDAS FORMATIVAS Y CORRECTIVAS</p> |
| <p>ARTIKEL 18 Die Schüler, die gegen die Schulordnung verstoßen, werden einer oder mehreren Erziehungs- oder Ordnungsmaßnahmen unterzogen, die eine direkte Konsequenz des Fehlverhaltens und von der eigentlichen Sanktion unbeeinträchtigt sind. Die Erziehungsmaßnahmen sind u.a.:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Anfertigung einer Zusatzaufgabe, die vom Fachlehrer gestellt wird. b. Schriftliche Mitteilung an die Eltern. c. Gespräch und Analyse über das Fehlverhalten mit dem Schüler und/oder dessen Eltern. d. Wiedergutmachung bei verbalen oder unmoralischen Angriffen auf Personen oder die Schule durch öffentliche Zurücknahme und Entschuldigung. e. Reparation eines angerichteten materiellen Schadens. | <p>ARTÍCULO 18 Los alumnos que incurran en cualquier tipo de falta, serán sujeto de una o varias medidas formativas que son consecuencias directas de toda falta sin perjuicio de la sanción que por la falta proceda. Son medidas formativas entre otras:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Los trabajos extra por parte del profesor. b. Información escrita al hogar. c. Discusión y análisis con el alumno y/o sus padres de la falta cometida. d. Reparación de la ofensa verbal o moral a las personas o a la Institución, mediante la debida y oportuna retractación y el ofrecimiento de las disculpas o satisfacciones que corresponden. e. Reparación del daño material causado. |

| | |
|--|---|
| <p>f. Gespräch mit dem Schulpsychologen mit Benachrichtigung der Schule und der Eltern.</p> <p>g. Mitteilungen über disziplinarische Verstöße.</p> <p>Es sind unter anderen berichtende Maßnahmen, die nachfolgend empfohlen werden:</p> <p>a. Schriftliche Verwarnung durch den Fachlehrer, Klassenlehrer und/oder dem Schulleiter (leichte Verstöße).</p> <p>b. Anfertigung einer gegebenen Aufgabe in einer Stunde außerhalb der normalen Unterrichtszeit (Nachsitzen). Die Eltern werden über die Maßnahme zuvor in Kenntnis gesetzt, damit sie den Schüler danach abholen können (leichte Verstöße).</p> <p>c. Schulausschluss für den Rest des Tages durch den Schulleiter mit gleichzeitigem Eintrag in das Klassenbuch und telefonischer Benachrichtigung an die Eltern, damit diese den Schüler abholen. Während der Schüler auf seine Eltern oder Erziehungsberechtigten wartet, wird der Schüler entweder in der Bibliothek, dem Büro eines Psychologen, an der Rezeption oder einem anderen Ort warten, den der Schulleiter dafür als geeignet erachtet. Diese Maßnahme gilt auch für Disziplinarfälle im Kindergarten.</p> <p>d. Ausschluss von Sport- oder Kulturveranstaltungen als Vertreter der Schule.</p> <p>e. Soziale Arbeit innerhalb oder außerhalb der Schule außerhalb der normalen Unterrichtszeit des Schülers.</p> <p>f. Verlust von repräsentativen Stellungen bei sportlichen und kulturellen Aktivitäten oder anderen repräsentativen Stellungen permanenter oder vorübergehender Art.</p> <p>g. Reduzierung von Punkten der Verhaltensnote des Halbjahres. Die Reduzierung von Punkten der Verhaltensnote wird vorgenommen, indem für jedes Nichtbefolgen 10 Punkte reduziert werden, es sei denn, dass der Artikel, der den Verstoß regelt, eine höhere Punktzahl vorsieht.</p> | <p>f. Orientación psicológica con información al colegio y al hogar.</p> <p>g. Boletas disciplinarias.</p> <p>Son medidas correctivas, entre otras, las que se recomiendan a continuación:</p> <p>a. Amonestación escrita por parte del profesor de materia, profesor guía y/o Director (faltas leves).</p> <p>b. Horas extras de clase con tarea especial. Previamente se debe informar al hogar para que pasen a recoger al alumno (faltas leves).</p> <p>c. Suspensión por el resto del día por parte del Director anotándose lo que corresponda en el libro de clase, se llamará al hogar para que pasen a recoger al estudiante. En tanto espera que sus padres o encargado lo pasen a recoger, el alumno esperará en la biblioteca, la oficina de Psicología, la recepción o el lugar que el Director encargado determine apropiado. Esta medida aplica igualmente para el Kindergarten.</p> <p>d. Suspensión del derecho a participar en delegaciones deportivas o culturales en representación del Colegio.</p> <p>e. Trabajo social dentro o fuera del Colegio en tiempo libre del alumno.</p> <p>f. Pérdida de credenciales si es parte de alguna representación del Colegio deportiva, cultural, o de cualquier otra índole permanente o transitoria.</p> <p>g. Rebajo de puntos de la nota final de conducta del semestre. El rebajo de puntos de conducta, procederá a razón de 10 puntos por cada incumplimiento a menos que el artículo que regula la acción específica, establezca una sanción mayor.</p> |
| <p>ARTIKEL 19</p> <p>a. Der Ausschluss vom Unterricht für mehrere Tage sowie die Aufnahme in das nächste Schuljahr unter Vorbehalt werden vom Disziplinarkomitee beschlossen. Dieses hat auch das Recht, über eine Aufnahme in das nächste Semester unter Vorbehalt zu entscheiden, wenn eine Verhaltensnote unter 65 in den Klassenstufen 2 – 9 und unter 70 in den Klassenstufen 10 und 11 vorliegt. Über den Ausschluss vom Unterricht im Kindergarten entscheiden die</p> | <p>ARTÍCULO 19</p> <p>a. La suspensión de días lectivos y el condicionamiento de la matrícula para el siguiente año lectivo son medidas que deberá tomar el Comité de Disciplina. Será igualmente potestad de este comité condicionar la matrícula para el siguiente curso lectivo, cuando exista una nota de conducta inferior a 65 en las secciones de 2º a 9º año y una nota inferior a 70 en las secciones de 10º y 11º año. Sobre la suspensión de días lectivos en el Kindergarten decide el Comité de Disciplina.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Kindergartenleitung und die zuständigen Erzieherinnen.</p> <p>b. Bei der Entscheidung des Disziplinarkomitees über einen Ausschluss vom Unterricht von 10 Unterrichtstagen oder mehr muss vorher die zuständige Direktion (Grundschule oder Sekundarstufe) befragt werden. Der Entscheidung muss von der zuständigen Direktion zugestimmt werden.</p> <p>c. Ordnungs- und Erziehungsmaßnahmen dürfen sich nicht direkt auf die schulischen Leistungen des Schülers auswirken. Ein Schüler, der vom Unterricht ausgeschlossen wird, hat das Recht, die für diese Zeit geplanten Klassenarbeiten mitzuschreiben, die Arbeiten vorzustellen und alle Schülerpflichten zu erfüllen.</p> | <p>b. El acuerdo del Comité de Disciplina que involucre la suspensión de 10 o más días lectivos deberá, para su ejecutividad, ser consultada y confirmada por la Dirección del nivel de que se trata (Primaria o Secundaria).</p> <p>c. Las medidas correctivas y formativas no deben afectar directamente el rendimiento académico de los alumnos. El alumno suspendido tiene el derecho a realizar los exámenes programados, presentar los trabajos y cumplir con todas las obligaciones estudiantiles.</p> |
| <p>ARTIKEL 20</p> <p>Spezielles Vorgehen in dem Falle, in dem ein positives Ergebnis in einem Anti-Drogentest festgestellt wird:</p> <p>In den Fällen, in denen ein positives Ergebnis bei der Durchführung eines Anti-Drogentests festgestellt wird, wird die Schulleitung die Eltern des Schülers diskret um ein Gespräch bitten, in dem die Eltern darüber informiert werden, worum es sich handelt. Dies geschieht in weniger als drei Schultagen zwischen dem Tag der Einladung zu dem Gespräch und der Durchführung des Gesprächs, in dem darüber gesprochen wird, wie mit dem Fall verfahren werden kann und dem Schüler geholfen werden kann (dies soll zwischen den Eltern, dem Schüler und der Psychologieabteilung der Institution definiert werden). Dem Schreiben an die Eltern wird eine Kopie des Ergebnisses des Antidrogentests beigefügt, das von der Institution ausgestellt wurde, die den Test durchgeführt hat, so dass die Eltern ihre Meinung ausdrücken können. In keinem Augenblick wird das eingeleitete Verfahren so behandelt, als wäre es eine Strafe. Nichtsdestotrotz wird die Direktion die Eltern um einen regelmäßigen Bericht zur Situation des Schülers bitten. In den Fällen, in denen die Eltern nicht auf die Gesprächseinladung reagieren, oder den Interventionsprozess abbrechen, nachdem das Gespräch stattgefunden hat oder sich weigern, über den Zustand des Schülers Auskunft zu geben, ist die Institution berechtigt, die Einschreibung des Schülers oder der Familie für das kommende Schuljahr zu verweigern.</p> | <p>ARTÍCULO 20</p> <p>Procedimiento especial en caso de resultados positivos en pruebas anti drogas:</p> <p>En los casos en que, posterior a la administración de pruebas anti drogas, se obtengan resultados positivos, la Dirección procederá a citar discretamente a los padres del alumno de que se trate, con no menos de tres días hábiles entre la citación y la fecha de la audiencia, para que se presenten a la Institución, a discutir el seguimiento o intervención que se debe programar al menor (a definir entre los padres, el alumno y el departamento de Psicología de la Institución). En el comunicado al Hogar, se facilitará copia del informe del ente encargado de la administración de las pruebas y su posterior análisis, de forma tal que los padres puedan argumentar lo que consideren prudente. En ningún momento se manejará el procedimiento de intervención como si fuese una sanción. Sin embargo, la Dirección solicitará a los padres, reportes periódicos de la condición del estudiante. En aquellos casos en que el Hogar no responda al llamado o, una vez realizada la audiencia posterior al informe positivo, abandone el proceso de intervención del estudiante o se niegue de cualquier modo a colaborar con la institución en términos de comunicar el estado del alumno, la Institución quedará legitimada para rechazar la matrícula a ese estudiante o familia, en el siguiente curso lectivo.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITEL VII</p> <hr/> <p style="text-align: center;">VERFAHREN BEI ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN</p> | <p style="text-align: center;">CAPÍTULO VII</p> <hr/> <p style="text-align: center;">DEL PROCEDIMIENTO</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ARTIKEL 21</p> <p>An der Schule fungiert ein Disziplinarkomitee, dass über die in dieser Schulordnung vorgesehenen Ordnungs- und Erziehungsmaßnahmen entscheidet. Im Kindergarten setzt sich das Disziplinarkomitee wie folgt zusammen: die Erzieherinnen der jeweiligen Gruppe, die Psychologin und die Erzieherin, die für pädagogische Fragen zuständig ist. Die Person, die die pädagogische Position einnimmt, führt die Disziplinarsitzungen und entscheidet im Falle einer unentschiedenen Abstimmung. Das Disziplinarkomitee der Schule setzt sich bei Disziplinarfällen in der Grundschule aus der Sub-Direktion und drei Lehrern/innen der Grundschule zusammen. Letztere werden von der Lehrerschaft der Grundschule ausgewählt. Die Person, die die Stellung als Sub-Direktor/in innehat, leitet die Sitzungen des Komitees und entscheidet im Falle einer unentschiedenen Abstimmung. In der Sekundarstufe setzt sich das Disziplinarkomitee zusammen aus der Nationalen Schulleitung und drei Lehrern/innen der Sekundarstufe. Letztere werden von den Lehrern/innen der Sekundarstufe ausgewählt. Die Person, die die Stellung als Nationale/r Schulleiter/in innehat, leitet die Sitzungen des Komitees und entscheidet im Falle einer unentschiedenen Abstimmung. Zu den Sitzungen in beiden Stufen kann weiteres Fachpersonal einberufen werden, wie zum Beispiel die Psychologen der Institution oder externe Personen, Verwaltungspersonal und andere. Die einberufenen Personen können ihre Meinung darlegen, haben aber kein Stimmrecht.</p> | <p>ARTÍCULO 21</p> <p>Para los asuntos disciplinarios que este reglamento le otorgue competencia, existirá un órgano colegiado denominado Comité de Disciplina. A nivel de Kindergarten estará conformado por: las maestras del grupo correspondiente, la psicóloga y la maestra que ostente el cargo pedagógico. La persona que ostente el cargo pedagógico presidirá las sesiones y resolverá todos los empates. A nivel de Primaria estará conformado por: la subdirección y tres profesores de Primaria escogidos al azar del cuerpo docente de ese nivel. La persona que ostente el cargo de subdirector presidirá las sesiones y resolverá todos los empates. En secundaria estará conformado por: la dirección nacional y tres profesores de secundaria escogidos al azar del cuerpo docente de ese nivel, la persona que ostente el cargo de la dirección nacional presidirá las sesiones y resolverá todos los empates. En las sesiones de ambos niveles, podrán ser convocados a participar profesionales en áreas específicas, tales como, pero no limitados a, psicólogos de la Institución y externos, personal administrativo y otros. En todos estos casos los convocados participarán con voz, pero nunca con voto.</p> |
| <p>ARTIKEL 22</p> <p>Bereich des Eingreifens des Disziplinarkomitees</p> <p>Das Disziplinarkomitee beider Stufen tritt nur bei schweren und sehr schweren Verstößen zusammen, deren Entscheidungen abhängig vom Fall durch eine Berufung vor dem/der Kindergartenleiterin, dem/der Grundschulleiter/in oder dem/der Sekundarstufenleiter/in angefochten werden können. Die Entscheidungen, die der/die betreffende Schulleiter/in trifft, sind nicht anfechtbar. Im Falle des Kindergartens trifft das Disziplinarkomitee nur im notwendigen Fall zusammen.</p> | <p>ARTÍCULO 22</p> <p>Ámbito de competencia del Comité de Disciplina</p> <p>El Comité de Disciplina de cada uno de los niveles se reunirá solamente para conocer las faltas graves o muy graves y sus resoluciones serán revisables mediante el recurso de apelación que conocerá el Director de Kindergarten, de Primaria o Director General, según sea el caso. Las resoluciones que dicte el Director de cada nivel correspondiente, no tendrán recurso alguno. En el caso del Kindergarten, el Comité de Disciplina se reunirá en el momento necesario.</p> |
| <p>ARTIKEL 23</p> <p>Die Maßnahmen, denen die Schüler im Falle eines leichten Verstoßes unterliegen, werden je nach Schwere von dem/der entsprechenden Lehrer/in, dem/der</p> | <p>ARTÍCULO 23</p> <p>Las faltas leves en que incurrieren los alumnos del Colegio, serán objeto de las medidas correctivas según su gravedad e impuestas por: el respectivo docente, el profesor guía, la subdirección y la dirección, según sea el nivel.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Klassenlehrer/in, der Sub-Direktion und der entsprechenden Schulleitung festgesetzt.</p> <p>Die Disziplinarprozesse können im Falle eines leichten Verstoßes in einem Eilverfahren oder im Falle eines schweren oder sehr schweren Verstoßes verkürzt vollzogen werden. Bei den Prozessen im Eilverfahren reicht es aus, dass ein Lehrer oder ein Direktor der Schule anwesend ist oder von dem Disziplinarkomitee über den leichten Verstoß informiert wird, damit entsprechend entschieden werden kann. In den Fällen eines verkürzten Verfahrens muss derjenige, der von einem schweren oder sehr schweren Verstoß Kenntnis hat, abhängig von dem Fall die Subdirektion, die Grundschuldirektion oder die Nationale Schuldirektion über den Fall informieren, damit Anweisungen über die Handhabung des Falles gegeben werden können. Der erste Schritt ist das Informieren der Eltern über den angeblichen Verstoß des Kindes, in schriftlicher Form. Darin enthalten muss sein: i) der angebliche Verstoß; ii) mögliche Maßnahme im Falle, dass festgestellt wird, dass der Schüler verantwortlich ist für den Verstoß; iii) Frist von drei Arbeitstagen zur Stellungnahme (Verteidigung); iv) Zurverfügungstellung der Schülerakte und Dokumente/Beweismittel; v) Möglichkeit, die Hilfe eines Rechtsvertreters zu beanspruchen; vi) andere Mittel, die das Komitee für angemessen hält, um eine effektive Verteidigung des Schülers zu ermöglichen.</p> | <p>Los procesos disciplinarios, pueden ser sumarísimos – en el caso de faltas leves o abreviadas en el caso de faltas graves y muy graves. En el caso de los sumarísimos bastará con que un docente o director de la institución presencie o sea informado de la comisión de una falta leve, para que resuelva al respecto. En el caso de los procedimientos abreviados, aquel que tenga conocimiento o que presencie una falta grave o muy grave lo pondrá en conocimiento de la subdirección de primaria o la dirección nacional, según sea el caso, para que inicie la instrucción del proceso. Su primera actuación será comunicar al hogar, mediante un TRASLADO escrito, que contendrá, como mínimo, los siguientes elementos: i) supuesta falta cometida; ii) posible sanción en caso de demostrarse responsabilidad; iii) plazo de 3 días para ofrecer la defensa; iv) ofrecerá acceso al expediente y a la documentación/prueba que exista; v) posibilidad de contar con la asesoría de un profesional en derecho; vi) cualquier otro elemento que el Comité considere prudente para la efectiva defensa del alumno.</p> |
| <p>ARTIKEL 24</p> <p>Jeder Schüler, der bezichtigt wird, sich eines Verstoßes nach Artikel 16 und 17 schuldig gemacht zu haben, hat das Recht im Falle der Minderjährigkeit von seinen Eltern oder Erziehungsberechtigten. Diese haben das Recht, angehört zu werden und vor, sowie während der entsprechenden Besprechung eine schriftliche Stellungnahme, die Argumente, ein Plädoyer und anderes enthält, innerhalb der Frist von drei Tagen abzugeben, mit dem Ziel, ihr Kind zu verteidigen. Sie können gleichfalls Zeugen aus der Schülerschaft beibringen. Im Falle von minderjährigen Zeugen werden diese nur von den Mitgliedern des Komitees befragt und nur mit Zustimmung ihrer Eltern. Die Besprechungen des Disziplinarkomitees finden hinter verschlossener Tür statt.</p> | <p>ARTÍCULO 24</p> <p>Todo alumno investigado por la supuesta comisión de una falta de las calificadas en los artículos 16 y 17, tiene el derecho de hacerse acompañar, en los casos de menores de edad, por sus padres o encargados. Estos a su vez, tienen derecho a presentar escritos conteniendo argumentos, alegatos u otros, dentro del plazo conferido de tres días, con la intención de ejercer la defensa de su hijo. Podrán igualmente ofrecer testigos de entre la Comunidad Estudiantil, que en el caso de menores de edad, serán entrevistados solo por los miembros del Comité y únicamente si sus padres expresan su aprobación. Las deliberaciones del Comité se realizarán a puerta cerrada.</p> |
| <p>ARTIKEL 25</p> <p>Bei der Entscheidungsfindung trägt das Disziplinarkomitee den persönlichen, familiären und sozialen Umständen des Schülers Rechnung.</p> | <p>ARTÍCULO 25</p> <p>El Comité de Disciplina, al decidir la medida correctiva correspondiente, considerará las circunstancias personales, familiares y sociales del alumno.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>ARTIKEL 26 Die getroffenen Disziplinarmaßnahmen, die das Disziplinarkomitee trifft, werden den Eltern in der Form mitgeteilt, so dass diese rechtzeitig Rechtsmittel einlegen können.</p> | <p>ARTÍCULO 26 Las medidas disciplinarias que tome el Comité de Disciplina serán informadas a los padres de familia, de forma tal que puedan recurrirlas en tiempo.</p> |
| <p>KAPITEL VIII</p> <hr/> <p>FRISTEN- UND EINSPRUCHSMÖGLICHKEITEN</p> <hr/> | <p>CAPÍTULO VIII</p> <hr/> <p>DE LOS PLAZOS Y RECURSOS</p> <hr/> |
| <p>ARTIKEL 27 Gegen die Erziehungsmaßnahmen für leichte, schwere und sehr schwere Verstöße kann bei der nächst höheren Stelle der Person oder Körperschaft, die die Erziehungsmaßnahme verhängt, Einspruch erhoben werden. Gegen die Ordnungsmaßnahmen oder die Maßnahmen, die sich auf die Zulässigkeit des Disziplinarprozesses beziehen, kann ausschließlich ein Antrag auf Widerruf gestellt werden.</p> | <p>ARTÍCULO 27 Las medidas correctivas impuestas por faltas leves, graves o muy graves serán recurribles mediante apelación para ante el superior en grado del personero o ente que las dicta. Las resoluciones ordenatorias o que versen sobre admisibilidad de actos, serán revisables únicamente mediante el recurso de revocatoria.</p> |
| <p>ARTIKEL 28 Der Widerruf gegen getroffene Ordnungsmaßnahmen muss vor der Person oder Instanz, die die Maßnahme getroffen hat, innerhalb der drei nächsten Werktage nach Erhalt der Mitteilung und zusammen mit der Begründung eingereicht werden. Gegen die Entscheidung über den Widerruf gibt es kein weiteres Rechtsmittel. Es kann ein Widerruf mit Berufung innerhalb der in dem vorherigen Absatz festgesetzten Frist eingereicht werden. Wenn der Widerruf abgelehnt wird, muss die Person oder Instanz den Vorgesetzten über die Berufung informieren. Wird der Widerruf akzeptiert, wird die Person oder Instanz den Prozess berichtigen, so dass dieser entsprechend des Widerrufs fortgeführt wird.</p> | <p>ARTÍCULO 28 El recurso de revocatoria deberá interponerse ante la persona u órgano que dictó la medida dentro de los tres días hábiles posteriores a su notificación, y el escrito en que se formule el recurso deberá contener los motivos en los que se fundamente. Contra la resolución que deniegue el recurso no habrá recurso alguno. Se podrá interponer recurso de revocatoria con apelación en subsidio al mismo tiempo dentro del mismo plazo establecido en el párrafo anterior. Si el de revocatoria se deniega, la persona u órgano deberá pronunciarse sobre el de apelación para que sea conocido por el superior. Si la revocatoria se acepta, entonces el personero u órgano enderezará el procedimiento, de forma que continúe adecuadamente.</p> |
| <p>ARTIKEL 29 Die Berufung muss bei der Person oder Instanz, die die Maßnahme getroffen hat, innerhalb von drei Werktagen nach dem Erhalt der Mitteilung eingereicht werden. Sie trägt dafür Sorge, dass der Betroffene sowie der Vorgesetzte informiert werden. In den Entscheidungsfällen, in denen die Berufung der Direktion eingehen, handeln die Subdirektion der Grundschule oder die Nationale Direktion als informierende Körperschaften in dieser zweiten Instanz.</p> | <p>ARTÍCULO 29 El recurso de apelación deberá interponerse ante la persona u órgano que dictó la medida dentro de los tres días hábiles posteriores a su notificación, quien deberá poner en autos al superior respectivo y notificar al recurrente que el recurso fue admitido para conocimiento del superior. En aquellos casos de resoluciones que en apelación lleguen a Dirección, la Subdirección de Primaria o la Dirección Nacional, actuarán como informadores de lo actuado en esa segunda instancia.</p> |

| <p style="text-align: center;">KAPITEL IX</p> <hr/> <p style="text-align: center;">ANWESENHEIT DER SCHÜLER AUF DEM SCHULGELÄNDE</p> <hr/> | <p style="text-align: center;">CAPÍTULO IX</p> <hr/> <p style="text-align: center;">SOBRE LA PERMANENCIA DE LOS ALUMNOS EN EL COLEGIO</p> <hr/> |
|--|--|
| <p>ARTIKEL 30</p> <p>Am Morgen soll der Schüler das Schulgebäude zwischen 6:20 und 7:30 Uhr betreten. Es ist Verantwortung der Eltern oder Erziehungsberechtigten, darauf zu achten, dass ihre Kinder pünktlich zur Schule kommen. Im Falle einer verspäteten Ankunft des von der Schule ausgesuchten Transportunternehmens gilt diese als entschuldigt.</p> <p>Die Schüler, die die Schule zwischen 6.20 und 7:00 Uhr betreten, müssen in der Soda unter Aufsicht des dort aufsichtführenden Lehrers verbleiben.</p> <p>Die Kinder des Kindergartens betreten die Institution ab 7:00 Uhr.</p> | <p>ARTÍCULO 30</p> <p>El alumno debe entrar entre 6:20 y las 7:30 a.m. Es responsabilidad de los padres de familia velar que sus hijos lleguen puntualmente. Las llegadas tardías ocasionadas por contratiempos sufridos por los autobuses escolares que la Institución ha preseleccionado serán justificadas.</p> <p>Los alumnos que ingresen entre las 6.20 y 7:00 a.m. deben permanecer en la soda con el profesor que hace vigilancia. Los niños del Kindergarten hacen su ingreso a las instalaciones de la Institución a partir de las 7:00 a.m.</p> |
| <p>ARTIKEL 31</p> <p>Die Tür des Haupteinganges der Schule und die des nördlichen Parkplatzes werden pünktlich um 7.30 Uhr geschlossen. Danach können Schüler nur noch durch den Eingang im Verwaltungsgebäude eingelassen werden. Die Schüler, die zu spät zur Schule kommen, müssen im kleinen Wartesaal vor der Schullobby, in der sie ihre Ankunftszeit eintragen müssen, bis 7.45 Uhr verbleiben. Nach dieser Uhrzeit dürfen sie in den Unterricht.</p> | <p>ARTÍCULO 31</p> <p>El acceso por la puerta principal del Colegio y el parqueo norte se cierra a las 7:30 a.m. en punto. Después de esa hora el acceso es por la entrada principal del Edificio Administrativo. Los alumnos que ingresen tarde, deberán permanecer hasta las 7:45 a.m. en la salita de espera del lobby, en donde registrarán la hora de llegada. Posterior a esta hora podrán ingresar a las aulas.</p> |
| <p>ARTIKEL 32</p> <p>Mit Ausnahme der unter Artikel 33 festgehaltenen Bestimmung darf kein Schüler den Unterricht verlassen. Ein Schüler, der an der ersten, nicht aber an einer der darauffolgenden Stunden teilnimmt, gilt als unentschuldigt fehlend, es sei denn, seine Abwesenheit ist genehmigt</p> <ol style="list-style-type: none"> a. durch den betreffenden Fachlehrer, innerhalb der Schule b. durch den Klassenlehrer oder die Schulleitung, falls er die Schule verlassen muss. <p>Jedes unentschuldigte Fehlen bedeutet die Abnahme von 5 Punkten der Verhaltensendnote des Semesters.</p> | <p>ARTÍCULO 32</p> <p>Luego de iniciadas las lecciones, ningún estudiante podría ausentarse, salvo lo estipulado en el artículo 33 de este Reglamento.</p> <p>El alumno que falte a una clase después de asistir a la primera lección, se considerara escapado, salvo quienes hayan sido autorizados en los siguientes casos:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Por el profesor respectivo, si es dentro del Colegio. b. Por el profesor guía o la Dirección, si necesita salir del Colegio. <p>Cada escapada representa un rebajo de 5 pts. de la nota final de conducta del semestre.</p> |
| <p>ARTIKEL 33</p> <p>Falls ein Schüler während des Unterrichts die Schule verlassen möchte, braucht er die Genehmigung des Klassenlehrers oder des Schulleiters, die bei einem begründeten schriftlichen Antrag der Eltern gegeben</p> | <p>ARTÍCULO 33</p> <p>Para salir del Colegio durante el tiempo lectivo, debe solicitar permiso al profesor guía o a la Dirección en cuyo caso debe mediar la solicitud por escrito del padre de familia en que se justifique el motivo de la salida.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>werden kann. Ohne diesen behalten sich der Klassenlehrer und der Schulleiter das Recht vor, dem Schüler die Erlaubnis zum Verlassen der Schule zu geben. Sollten Kinder des Kindergarten am Vormittag einen ärztlichen Termin wahrnehmen müssen, ist es zu empfehlen, dass das Kind den ganzen Vormittag abwesend ist.</p> | <p>Si el estudiante no la presenta es criterio del profesor guía o de la Dirección conceder el permiso. En el Kindergarten, en caso que los alumnos tengan una cita médica en horas lectivas, se recomienda, por razones pedagógicas, que el niño(a) se ausente de clases todo ese día.</p> |
| <p>ARTIKEL 34 Vor Anfang der ersten Stunden wartet jede Klasse vor dem entsprechenden Klassenzimmer auf den Fachlehrer. Schüler, die in der ersten Stunde in einem der Fachräume (Biologie, Chemie, Musik usw.) Unterricht haben, begeben sich wenige Minuten vor Unterrichtsbeginn direkt mit den entsprechenden Lehrmitteln dorthin. Es ist ihnen nicht möglich, eventuell benötigtes Material zu holen, wenn sie etwas vergessen haben sollten.</p> | <p>ARTÍCULO 34 Antes de la primera hora, cada grupo de alumnos debe esperar al profesor delante de su aula respectiva. Los alumnos que tienen clases en las aulas especiales (Ciencias, Química, Música etc.) en la primera hora, deben ir directamente a esta clase unos minutos antes con los útiles y materiales correspondientes. En caso de que olviden los útiles, no les será permitido ir a recogerlos.</p> |
| <p>ARTIKEL 35 Wenn fünf Minuten nach dem Läuten der Fachlehrer nicht eingetroffen ist, benachrichtigt der Klassensprecher oder ein Vertreter die Schulleitung, damit für eine Vertretung gesorgt werden kann.</p> | <p>ARTÍCULO 35 Si después de cinco minutos de iniciada la lección el profesor no ha llegado a la clase, el presidente de la sección o un miembro de la Junta Directiva tienen la obligación de comunicar a la Dirección para lo que corresponda.</p> |
| <p>ARTIKEL 36 Am Ende einer jeden Unterrichtsstunde gibt es zwei Möglichkeiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Hat die Klasse auch in der nächsten Stunde Unterricht im Klassenzimmer, warten die Schüler in geordneter Weise auf den Lehrer. b. Hat die Klasse in der nächsten Stunde in einem anderen Raum Unterricht, gehen die Schüler sofort mit den entsprechenden Lehrmitteln dorthin. <p>Wird das Klassenzimmer in der folgenden Stunde von einer anderen Klasse benutzt, nehmen die Schüler ihre gesamten Sachen mit oder verwahren diese in ihren Schließfächern. Der Lehrer ist verpflichtet, die Klassenraumtür mit Schlüssel zu verschließen.</p> | <p>ARTÍCULO 36 Concluida cada lección hay dos opciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Si el grupo tiene otra clase seguida en la misma aula, los alumnos deben esperar ordenadamente al profesor. b. Si el grupo cambia de aula, se dirigen directamente al respectivo lugar con sus materiales. <p>En el caso de que su aula sea ocupada por otro grupo en la siguiente hora, deben llevar todas sus pertenencias o dejarlas guardadas en su casillero. El profesor tiene la obligación de cerrar con llave la puerta del aula.</p> |
| <p>ARTIKEL 37 Am Ende des Unterrichts vor jeder Pause sowie am Ende der achten Stunde werden alle Klassenräume abgeschlossen.</p> | <p>ARTÍCULO 37 Al finalizar las lecciones antes de cada pausa o recreo, así como la octava lección, las aulas deben permanecer cerradas con llave.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>ARTIKEL 38 Alle Schüler müssen während der großen Pausen das Klassenzimmer verlassen. Ausnahmen sind nur möglich, wenn ein Lehrer anwesend ist oder die Schüler über eine Genehmigung des Klassenlehrers oder der Schulleitung verfügen.</p> | <p>ARTÍCULO 38 Ningún alumno puede quedarse dentro de la clase durante los recreos, salvo con la presencia de un profesor o con un permiso especial del Profesor Guía o de la Dirección.</p> |
| <p>ARTIKEL 39 Während der großen Pausen dürfen sich, mit Ausnahme der 9., 10., 11. und 12. Klassen und der Schüler, die die Erlaubnis zur Benutzung der Laboratorien haben, keine Schüler im Eingangsgebäude (Lobby, Fachräume) aufhalten. Es ist die Verantwortung der Schüler, die Sauberkeit und Ordnung dieses Bereiches zu erhalten, andernfalls wird ihnen dieses Sonderrecht gestrichen. Die Schüler, die in den Fachräumen der Lobby Unterricht haben oder an einer Veranstaltung im Auditorium teilnehmen, betreten die Lobby unmittelbar nach dem 1. Läuten, müssen aber auf dem für ihre Gruppe bestimmten Platz verbleiben.</p> | <p>ARTÍCULO 39 La permanencia en el Edificio Administrativo y en la planta alta durante los recreos está prohibida para los alumnos, excepto los alumnos de 9º, 10º, 11º y 12º año, y los alumnos autorizados para usar los laboratorios. Es responsabilidad de los estudiantes el orden y aseo que impere en estas áreas, caso contrario se cancela este privilegio. Para clases o actividades en el auditorio o en las aulas de la planta alta, los alumnos pueden ingresar inmediatamente después del toque de entrada, sin embargo, deberán ubicarse en el espacio establecido para su sección.</p> |
| <p>ARTIKEL 40 Nach Unterrichtschluss dürfen sich nur diejenigen Schüler bis 15.45 auf dem Schulgelände aufhalten, die an einer Arbeitsgemeinschaft teilnehmen oder von der Schulleitung eine Genehmigung erhalten haben.</p> | <p>ARTÍCULO 40 Al finalizar las clases regulares del día, según corresponda el horario, solamente los alumnos que participan en los clubes u otras actividades oficiales o que tienen un permiso especial de la Dirección pueden quedarse en el Colegio hasta las 3:45 p.m.</p> |
| <p>ARTIKEL 41 Nach Abschluss der letzten Unterrichtsstunde bzw. der zusätzlich besuchten Veranstaltungen entsprechend des Stundenplanes verlässt jeder Schüler sofort das Schulgelände. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte, die ihre Kinder abholen, müssen pünktlich erscheinen. Dies gilt für Kinder des Kindergartens und Schüler der Grundschule und Sekundarstufe gleichermaßen während der normalen Unterrichtszeit, Arbeitsgemeinschaften und anderen Aktivitäten. Nach Ablauf der eingeräumten Abholzeit von 20 Minuten nach Beendigung der Schulzeit oder außerschulischen Aktivität werden die Kinder oder Schüler zur Nachmittagsbetreuung in die Mediothek gebracht. Dieser Service wird mit C 7.500 pro Nachmittag in der Monatsrechnung berechnet. Späteste Abholzeit ist 12:30 Uhr für den normalen Unterricht und 14:20 Uhr für die Kinder des Kindergartens und 14:30 Uhr für die Schüler der Grundschüler, die an Arbeitsgemeinschaften teilnehmen. Für die Schüler, die bis um 14:10 Uhr Unterricht haben und gilt die Abholzeit von 14:30 Uhr</p> | <p>ARTÍCULO 41 Después de finalizar su última clase o actividad programada según horario, cada alumno debe salir inmediatamente del Colegio. Los padres de familia que recogen a sus hijos deben llegar puntualmente a la hora de salida, tanto para Kindergarten, Primaria y Secundaria, sea en horario regular, clubes, entrenamiento u otro. Posterior al tiempo concedido para recoger a los estudiantes (20 minutos posteriores a la finalización de la actividad programada), los mismos serán trasladados a la guardería de la Institución en las instalaciones de la medioteca. Este servicio tendrá un costo de siete mil quinientos colones por día que será cobrado con recargo a la mensualidad. Se establece como hora límite las 12:30 p.m. para horario regular y 2:20 p.m. para los clubes para alumnos de los niveles del Kindergarten y a las 2:30 p.m. para la Primaria. Para los alumnos cuyo horario de salida es las 2:10 p.m., se establece 2:30 para horario regular y 3:50 p.m. para horario de clubes.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>bzw. 15:50 Uhr, wenn sie an Arbeitsgemeinschaften teilnehmen.</p> <p>Nach Beendigung der letzten Unterrichtsstunde bzw. der zusätzlich besuchten Veranstaltungen entsprechend des Stundenplanes müssen sich die Schüler aus Sicherheitsgründen in dem Betreuungsraum der Schule aufhalten. Die Kosten hierfür werden auf die Monatsrechnung gesetzt. Diese werden nicht berechnet, wenn die Schüler auf eine programmierte Aktivität nach regulärem Stundenschluss warten.</p> | <p>Después de finalizar su última clase o actividad programada según su horario, por razones de seguridad, los alumnos deben permanecer en el aula de vigilancia y el costo de la misma será cobrado con recargo a la mensualidad. Sin embargo, los alumnos que deben esperar en las instalaciones de la Institución para que inicie una actividad programada en un horario posterior, deberán siempre hacer uso del servicio de vigilancia sin cargo alguno.</p> |
| <p>ARTIKEL 42 Die Schüler der 12. Klassen dürfen während der 20- und 40-Minuten-Pausen das Schulgelände verlassen.</p> | <p>ARTÍCULO 42 Los alumnos del 12º año tienen permiso de salir del Colegio durante los recreos de 20 y 40 minutos, salvo instrucción en contrario de sus padres o encargados.</p> |
| <p>KAPITEL X</p> <hr/> <p>DIE AUFSICHT IN DER SCHULE</p> <hr/> | <p>CAPÍTULO X</p> <hr/> <p>DE LA VIGILANCIA EN EL COLEGIO</p> <hr/> |
| <p>ARTIKEL 43 Die Schule hat die Pflicht, die Schüler während des Unterrichts, der Pausen und der Freistunden zu beaufsichtigen. Die Aufsichtspflicht besteht auch bei Schulveranstaltungen in und außerhalb der Schule sowie einer angemessenen Zeit vor Beginn und nach Ende des Unterrichts.</p> | <p>ARTÍCULO 43 Es un deber del Colegio vigilar al alumno durante las lecciones, los recreos y horas libres, así como durante su participación en actividades oficiales dentro y fuera del Colegio y durante un tiempo prudencial antes y después de iniciar o finalizar las lecciones.</p> |
| <p>ARTIKEL 44 Die Schüler müssen den Anweisungen des von der Schulleitung eingesetzten Aufsichtspersonals Folge leisten.</p> | <p>ARTÍCULO 44 Los alumnos deben acatar las órdenes de los vigilantes asignados por la Dirección en las diferentes zonas.</p> |
| <p>ARTIKEL 45 Alle Ballspiele dürfen nur auf dem dafür bestimmten Gelände stattfinden.</p> | <p>ARTÍCULO 45 Todos los juegos de pelota deben realizarse solamente en las áreas asignadas para este efecto.</p> |
| <p>ARTIKEL 46 Nicht erlaubt sind Rängeleien und körperliche Übergriffe und alle Spiele, die die physische und moralische Integrität der Schüler beeinträchtigen können.</p> | <p>ARTICULO 46 No están permitidos los juegos de manos, pleitos o riñas, empujones o cualquier otro juego que atente contra la seguridad física y moral de los alumnos.</p> |
| <p>ARTIKEL 47</p> | <p>ARTÍCULO 47 Los alumnos tienen la obligación de controlar su vocabulario, que no sea soez ni vulgar, así como abstenerse</p> |

| | |
|---|--|
| Die Schüler sollen obszöne oder vulgäre Ausdrücke, Gesten, Darstellungen oder Zeichnungen sowie unverhältnismäßig lautes Schreien vermeiden. | de hacer gestos, representaciones o dibujos obscenos y no emitir gritos desproporcionados. |
| ARTIKEL 48 Die Schüler sind verpflichtet, die Klassenräume, Flure, Pausenhöfe, Soda, Grünanlagen und Toiletten sauber zu halten. | ARTÍCULO 48 Los alumnos están obligados a mantener limpias las aulas, corredores, patios, soda, zonas verdes y servicios sanitarios. |
| KAPITEL XI | CAPÍTULO XI |
| HYGIENE UND SCHULEINRICHTUNGEN | SOBRE LA HIGIENE Y LAS INSTALACIONES DEL COLEGIO |
| ARTIKEL 49 Die Schule garantiert die Hygiene und den Schutz der Gesundheit innerhalb ihrer Einrichtung. Zu diesem Zweck wird sie die behördlich vorgeschriebenen Normen einhalten. | ARTÍCULO 49 El Colegio garantiza la higiene y protección de la salud dentro de la Institución, para tal efecto seguirá las normas que establezcan las autoridades en la materia. |
| ARTIKEL 50 Sollte im Hause eines Schülers eine ansteckende Krankheit auftreten, sind die Eltern verpflichtet, dies der Schulleitung unverzüglich mitzuteilen. | ARTÍCULO 50 En caso de que en la casa de un alumno se presente alguna enfermedad contagiosa, deberá informar de inmediato al Director para lo que corresponda. |
| ARTIKEL 51 Die Schüler benutzen ausschließlich die sanitären Einrichtungen ihres Gebäudebereiches, damit eine bessere Übersicht und Kontrolle gewährleistet ist. Waschbecken, Trockner und Toilette sind zweckentsprechend zu verwenden. Das Spielen in den Sanitäranlagen ist untersagt, ebenso die Benutzung der Lehrertoiletten durch Schüler oder Eltern. | ARTÍCULO 51 Para un mejor control y servicio, los alumnos usarán los sanitarios del pabellón que les corresponde, dando uso adecuado a los lavatorios, secadores y sanitarios, no se permite jugar ni esconderse en estas instalaciones. No está permitido que los alumnos ni los padres de familia usen los servicios sanitarios destinados a los profesores. |
| ARTIKEL 52 Die Schüler der Primaria und der Sekundarstufe dürfen die Einrichtungen des Kindergartens nicht benutzen. | ARTÍCULO 52 Los alumnos de Primaria y Secundaria no deben utilizar las instalaciones del Kindergarten. |
| ARTIKEL 53 Alle Schüler sind verpflichtet, Pflanzen und Tiere pfleglich zu behandeln und zu schützen. Zu ihrer eigenen Sicherheit dürfen Schüler nicht auf die Bäume auf dem Schulgelände klettern. | ARTÍCULO 53 Todos los alumnos están en la obligación de no maltratar las plantas ni animales y por su propia seguridad, les está prohibido subirse a los árboles que hay en el campus del Colegio. |
| ARTIKEL 54 | ARTÍCULO 54 |

| | |
|---|---|
| <p>Das Betreten und Benutzen des Schwimmbeckens ist nur gestattet, wenn ein verantwortlicher Lehrer anwesend ist oder eine mit der Aufsicht beauftragte Person. Es gelten die besonderen Regelungen dieses Schulbereichs.</p> | <p>El ingreso y uso de la piscina sólo es posible con un profesor responsable o una persona autorizada. Rigen las disposiciones especiales para esta área del Colegio.</p> |
| <p>ARTIKEL 55 Die Soda erfüllt eine doppelte Funktion. Sie ist Treffpunkt und bietet Entspannung, zugleich ist sie auch Cafeteria. Deshalb sind folgende Regeln für Sauberkeit und Ordnung zu beachten:</p> <ol style="list-style-type: none"> In keinem Fall dürfen sich die Schüler auf die Tische setzen, stellen oder legen. Ohne entsprechende Erlaubnis dürfen keine Tische oder Bänke herausgetragen werden. Beim Betreten der Soda zum Kauf von Esswaren ist es Pflicht, sich anzustellen und Ordnung zu halten. Müll muss ordnungsgemäß nach den Regeln der Schule entsorgt werden. | <p>ARTÍCULO 55 La Soda cumple con una doble función: como punto de reunión y solaz, así como de comedor, por lo mismo, hay que observar las siguientes disposiciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> Por ningún motivo los alumnos deben sentarse, pararse o acostarse sobre las mesas. No es permitido sacar el mobiliario de la soda, aulas u otros recintos sin previa autorización. El ingreso a la soda para comprar alimentos, debe ser en fila y en orden. Los desechos tienen que ser eliminados de acuerdo con las disposiciones del Colegio. |
| <p>ARTIKEL 56 Die Schließfächer bieten den Schülern einen besonderen Service, deshalb liegt es in der Verantwortung aller, sie zu pflegen und in einem guten Zustand zu halten.</p> | <p>ARTÍCULO 56 Los casilleros prestan un servicio extraordinario a los alumnos por lo que es responsabilidad de ellos cuidarlos y mantenerlos en buen estado.</p> |
| <p>ARTIKEL 57 Alle Schäden am Gebäude, an Einrichtungen und Geräten müssen unverzüglich dem Klassenlehrer oder einem anderen Lehrer gemeldet werden.</p> | <p>ARTÍCULO 57 Todo daño en la planta física, muebles o equipo que el alumno vea, debe reportarlo directamente al profesor guía, o a un profesor.</p> |
| <p>ARTIKEL 58 Die Benutzung des Auditoriums ist nur für besondere Anlässe vorgesehen und bedarf der Genehmigung des Schulleiters. Es ist nicht gestattet, das Auditorium mit Speisen und Getränken zu betreten.</p> | <p>ARTÍCULO 58 El uso del auditorio es restringido, para usarlo se requiere la autorización del Director. Ninguna persona puede entrar al auditorio con comidas o bebidas.</p> |
| <p>KAPITEL XII</p> <hr/> <p>SCHULUTENSILIEN UND WERTGEGENSTÄNDE</p> <hr/> | <p>CAPÍTULO XII</p> <hr/> <p>SOBRE LOS ÚTILES Y OBJETOS DE VALOR</p> <hr/> |
| <p>ARTIKEL 59 Die Schulleitung empfiehlt den Schülern, Wertgegenstände zu Hause zu lassen und nur das notwendige Geld mitzunehmen, da die Schule keine Verantwortung für Verluste, Beschädigung oder Diebstahl übernimmt.</p> | <p>ARTÍCULO 59 La Dirección recomienda a los alumnos no traer dinero innecesario u objetos de valor ya que el Colegio no se hace responsable por pérdidas, daños o robos.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>ARTIKEL 60 Im Falle eines Verlustes oder Diebstahls ist es ratsam, sofort den Klassenlehrer oder die Schulleitung zu informieren, damit die notwendigen Nachforschungen angestellt werden können.</p> | <p>ARTÍCULO 60 En caso de pérdida o robo es conveniente dar aviso de inmediato al profesor guía o a la Dirección del Colegio para hacer las investigaciones correspondientes.</p> |
| <p>ARTIKEL 61 Die Schulutensilien oder persönlichen Gegenstände, die die Schüler in den Fluren, Umkleieräumen oder Pausenhöfen vergessen, werden eingesammelt und aufbewahrt, damit sie den Eigentümern wieder ausgehändigt werden können in dem von der Verwaltung und Schulleitung bestimmten Zeitraum.</p> | <p>ARTÍCULO 61 Los útiles escolares u objetos personales que dejen los alumnos olvidados en los pasillos, aulas, vestidores, patios o zonas verdes, serán recogidos y resguardados para ser entregados a los dueños de los mismos durante el horario que la Administración y la Dirección establezcan para tal efecto.</p> |
| <p>ARTIKEL 62 Alle Gegenstände, die nicht bis zum Ende des jeweiligen Semesters zurückgefordert wurden, werden wohlwärtigen Einrichtungen geschenkt.</p> | <p>ARTÍCULO 62 Aquellos artículos que no sean reclamados al final de cada semestre serán regalados a instituciones de beneficencia.</p> |
| <p>KAPITEL XIII</p> <hr/> <p>AUSSERUNTERRICHTLICHE VERANSTALTUNGEN</p> | <p>CAPÍTULO XIII</p> <hr/> <p>SOBRE LAS ACTIVIDADES EXTRA-CURRICULARES</p> |
| <p>ARTIKEL 63 Für jede außerunterrichtliche Veranstaltung innerhalb oder außerhalb der Schule ist die vorherige Genehmigung der Schulleitung schriftlich zu beantragen.</p> | <p>ARTÍCULO 63 Para cualquier actividad extra-curricular dentro o fuera de la Institución, se debe solicitar previamente y por escrito la autorización de la Dirección.</p> |
| <p>ARTIKEL 64 Die außerunterrichtlichen Veranstaltungen bilden einen Teil des Schullebens. Sie gelten nur als Schulveranstaltungen, wenn mindestens ein Lehrer dabei anwesend ist.</p> | <p>ARTÍCULO 64 Estas actividades extra-curriculares forman parte de la vida estudiantil. Serán consideradas actividades del Colegio solamente, si participa en ellos al menos un profesor de la Institución.</p> |
| <p>ARTIKEL 65 Die Orte, an denen diese Aktivitäten durchgeführt werden, sollen in einem sauberen und ordentlichen Zustand verlassen werden.</p> | <p>ARTÍCULO 65 Los lugares donde se realizan estas actividades deben quedar limpios y en orden.</p> |
| <p>ARTIKEL 66 Für Aktivitäten, die mehrere Tage dauern, ist ein schriftliches Einverständnis der Eltern der teilnehmenden Schüler erforderlich.</p> | <p>ARTÍCULO 66 Para las actividades que excedan un día, es necesario el permiso, por escrito, de los padres de familia de los alumnos que participarán en dicha actividad.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ARTIKEL 67 Die offiziellen außerschulischen Veranstaltungen wie Klassenausflüge sind für alle Schüler der Gruppe verpflichtend. Für diese Veranstaltungen gelten die in dieser Ordnung festgesetzten Regelungen.</p> | <p>ARTÍCULO 67 Las actividades extra curriculares oficiales son obligatorias para todos los alumnos del grupo. Para estas rigen las mismas normas disciplinarias establecidas en el presente reglamento.</p> |
| <p>ARTIKEL 68 Bei Vorführungen und offiziellen Besuchen der Schüler ist das Tragen der Uniform vorgeschrieben. Bei bestimmten Ausflügen können die Schüler von der Uniformpflicht befreit werden.</p> | <p>ARTÍCULO 68 En presentaciones y visitas oficiales que hagan los alumnos es obligatorio el uso del uniforme. En actividades concretas se podrá eximir de esta obligación de uso del uniforme.</p> |
| <p>ARTIKEL 69 Bei Feiern oder Veranstaltungen innerhalb oder außerhalb der Schule sollen sich die Schüler entsprechend den Regeln des Zusammenlebens und des bikulturellen Charakters der Schule verhalten, die in der vorliegenden Schulordnung festgeschrieben sind. Andernfalls kann ein Schüler von der Teilnahme ausgeschlossen werden.</p> | <p>ARTÍCULO 69 En fiestas o actividades dentro o fuera del Colegio, los alumnos deben comportarse conforme lo dicta la convivencia y el carácter bicultural del Colegio, establecidas en el presente Reglamento, en caso contrario, se suspenderá la participación del estudiante y se le aplicarán las reglas disciplinarias correspondientes.</p> |
| <p>KAPITEL XIV</p> <hr/> <p>SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p> | <p>CAPÍTULO XIV</p> <hr/> <p>DISPOSICIONES FINALES</p> |
| <p>Die vorliegende Schulordnung gilt ab dem Schuljahr 2020 und setzt alle anderslautenden Anordnungen aus zurückliegenden Mitteilungen, Rundschreiben und Informationsblättern außer Kraft. Sie wird am Ende jeden Schuljahres von einem ad-hoc Komitee überarbeitet.</p> | <p>El presente Reglamento rige a partir del curso lectivo de 2020 y deroga todas las disposiciones contenidas en boletines, circulares y noticieros anteriores que se le opongan. Se someterá a revisión al final de cada año escolar para hacer las enmiendas necesarias por un Comité AD-HOC.</p> |